



КОНЦЕПТИ

МЕЂУНАРОДНИ
ФЕСТИВАЛ КАМЕРНИХ
ХОРОВА И ВОКАЛНИХ
АНСАМБАЛА

КРАГУЈЕВАЦ (СРБИЈА)
20 – 24. август 2023.

THE CONCEPTS

INTERNATIONAL
FESTIVAL
OF CHAMBER CHOIRS AND
VOCAL ENSEMBLES

KRAGUJEVAC (SERBIA)
20 – 24 August 2023



Република Србија
Министарство културе



ПРОГРАМИ И ЊИХОВИ ИЗВОЂАЧИ

- 1) *Поїлед ѿрема небу*
Дјевојачки збор *Zvezdice*, Загреб (Хрватска)
Диригент: **Здравко Шљивац**

- 2) *Музичка маја Србије* – намењено деци узраста од 6 до 12
Вокални ансамбл *Res miranda*, Нови Сад (Србија)
Уметнички руководилац: **Дуња Хузјан**

- 3) *Свјатии Боже*
Певачко друштво *Prepodobni Rafailo Banatski*, Зрењанин (Србија)
Диригент: **Сенка Милисављевић**

- 4) *Универзални поїлед на хорску музику*
Полифони хор *Anchorus*, Анкара (Турска)
Диригент: **Џихан Селчук**

- 5) *Небески камертони*
Женски хор *Trimontium*, Пловдив (Бугарска)
Диригент: **Вања Атанасова**

- 6) *Џез ЗаГлас*
Омладински женски хор МКЦ, Скопље (Северна Македонија)
Диригент **Сашо Татарчевски**

PROGRAMS AND THEIR PERFORMERS

- 1) *A Look at the Sky*
Girls' choir *Zvezdice*, Zagreb (Croatia)
Conductor: **Zdravko Šljivac**

- 2) *Music Map of Serbia* – intended for children aged 6 to 12 years
Vocal ensemble *Res miranda*, Novi Sad (Serbia)
Artistic leader: **Dunja Huzjan**

- 3) *Holy God*
Singing society *Prepodobni Rafailo Banatski*, Zrenjanin (Serbia)
Conductor: **Senka Milisavljević**

- 4) *A Universal Outlook on Choral Music*
Polyphonic choir *Anchorus*, Ankara (Turkey)
Conductor: **Cihan Selçuk**

- 5) *Heavenly Camertones*
Female choir *Trimontium*, Plovdiv (Bulgaria)
Conductor: **Vanya Atanasova**

- 6) *Jazz To Voice*
Youth female choir МКЦ, Skopje (North Macedonia)
Conductor **Sasho Tatarchevski**

7) *Музика, ружичаста и џава*

Мушка вокална група *Pannonica*, Зрењанин (Србија)

Уметнички руководиоца: **Зорица Козловачки**

8) *Миса Танго – Мартин Палмери: Миса у Буенос Ајресу*

Градски камерни хор *Лицеум*, Крагујевац (Србија)

Здружени хорови из Хорске радионице (*Trimontium, Anchorus, МКС, Pannonica*)

Крагујевачки академски оркестар акордеониста, Крагујевац (Србија)

Диригент: **Предраг Костовић**

7) *Music, Pink and Blue*

Male vocal group *Pannonica*, Zrenjanin (Serbia)

Artistic leader: **Zorica Kozlovački**

8) *Misa Tango – Martin Palmeri: Mass in Buenos Aires*

City Chamber Choir *Liceum*, Kragujevac (Serbia)

United choirs from the Choir Workshop (*Trimontium, Anchorus, МКС, Pannonica*)

Kragujevac academic orchestra of accordionists, Kragujevac (Serbia)

Conductor: **Predrag Kostović**

РАСПОРЕД КОНЦЕРАТА

НЕДЕЉА, 20. АВГУСТ 2023.

КРАГУЈЕВАЦ

20:30 Степениште испред Прве крагујевачке гимназије
Свечано отварање

21:00 Свечана сала Прве крагујевачке гимназије
Појед њрема небу
Дјевојачки збор Звјезде, Загреб (Хрватска)
Диригент: **Здравко Шљивац**

ПОНЕДЕЉАК, 21. АВГУСТ 2023.

КРАГУЈЕВАЦ

18:30 Књажевско-српски театар
Музичка маја Србије – намењено деци узраста од 6 до 12 година
Вокални ансамбл Res miranda,
Нови Сад (Србија)
Уметнички руководилац: **Дуња Хузјан**

CONCERTS' SCHEDULE

SUNDAY, 20 AUGUST 2023

KRAGUJEVAC

20:30 Front steps of the First Grammar School
Formal Opening

21:00 Festive Hall of the First Grammar School
A Look at the Sky
Girls' choir Zvezdice, Zagreb (Croatia)
Conductor: **Zdravko Šljivac**

MONDAY, 21 AUGUST 2023

KRAGUJEVAC

18:30 Princely Serbian Theatre
Music Map of Serbia – intended for children aged 6 to 12 years
Vocal ensemble Res miranda,
Novi Sad (Serbia)
Artistic leader: **Dunja Huzjan**

20:00 Саборна црква
Свјайи Боже
Певачко друштво *Прејодобни Рафаило Банайски*,
Зрењанин (Србија)
Диригент: **Сенка Милисављевић**

УТОРАК, 22. АВГУСТ 2023.

КРАГУЈЕВАЦ

20:00 Свечана сала Прве крагујевачке гимназије
Универзални поглед на хорску музику
Полифони хор *Anchorus*, Анкара (Турска)
Диригент: **Џихан Селчук**

21:30 Свечана сала Прве крагујевачке гимназије
Небески камертонови
Женски хор *Trimontium*, Пловдив (Бугарска)
Диригент: **Вања Атанасова**

20:00 Cathedral church
Holy God
Singing society *Prepodobni Rafailo Banatski*,
Zrenjanin (Serbia)
Conductor: **Senka Milisavljević**

TUESDAY, 22 AUGUST 2023

KRAGUJEVAC

20:00 Festive Hall of the First Grammar School
A Universal Outlook on Choral Music
Polyphonic choir *Anchorus*, Ankara (Turkey)
Conductor: **Cihan Selçuk**

21:30 Festive Hall of the First Grammar School
Heavenly Camertones
Female choir *Trimontium*, Plovdiv (Bulgaria)
Conductor: **Vanya Atanasova**

ГОРЊИ МИЛАНОВАЦ

20:00 Велика сала Дома културе

Цез ЗаГлас

Омладински женски хор МКЦ,

Скопље (Северна Македонија)

Диригент: **Сашо Татарчевски**

СРЕДА, 23. АВГУСТ 2023.

КРАГУЈЕВАЦ

20:00 Свечана сала Прве крагујевачке гимназије

Цез ЗаГлас

Омладински женски хор МКЦ,

Скопље (Северна Македонија)

Диригент: **Сашо Татарчевски**

21:30 Свечана сала Прве крагујевачке гимназије

Музика, ружичаста и џава

Мушка вокална група Pannonica,

Зрењанин (Србија)

Уметнички руководилац: **Зорица Козловачки**

ГОРЊИ МИЛАНОВАЦ

20:00 The Great Hall of the Cultural Center

Jazz ToVoice

Youth female choir MKC,

Skopje (North Macedonia)

Conductor: **Sasho Tatarchevski**

WEDNESDAY, 23 AUGUST 2023

KRAGUJEVAC

20:00 Festive Hall of the First Grammar School

Jazz ToVoice

Youth female choir MKC,

Skopje (North Macedonia)

Conductor: **Sasho Tatarchevski**

21:30 Festive Hall of the First Grammar School

Music, Pink and Blue

Male vocal group Pannonica,

Zrenjanin (Serbia)

Artistic leader: **Zorica Kozlovački**

АРАНЂЕЛОВАЦ

21:00 Отворена сцена у парку Буковичке бање

[Смотра уметности *Мермер и звуци* –
Дани Живана Сарамандића]

Универзални поглед на хорску музику

Полифони хор *Anchorus*,

Анкара (Турска)

Диригент: **Џихан Селчук**

ЧЕТВРТАК, 24. АВГУСТ 2023.

КРАГУЈЕВАЦ

20:30 Хол Друге крагујевачке гимназије

Завршни концерт

Миса Танџо

Градски камерни хор *Лицеум*,

Крагујевац (Србија)

Здружени хорови из Хорске радионице

(Trimontium, Anchorus, MKC, Pannonica)

Крагујевачки академски оркестар акордеониста,

Крагујевац (Србија)

Диригент: **Предраг Костовић**

ARANDJELOVAC

21:00 Open stage in the park Bukovicka banja

[Art revue *Marble and Sounds* –
The Days of Živan Saramandić]

A Universal Outlook on Choral Music

Polyphonic choir *Anchorus*,

Ankara (Turkey)

Conductor: **Cihan Selçuk**

THURSDAY, 24 AUGUST 2023

KRAGUJEVAC

20:30 Hall of the Second Grammar School

Final Concert

Misa Tango

City Chamber Choir *Liceum*,

Kragujevac (Serbia)

United choirs from the Choir Workshop

(Trimontium, Anchorus, MKC, Pannonica),

Kragujevac academic orchestra of accordionists,

Kragujevac (Serbia)

Conductor: **Predrag Kostovic**

Око 21:30 Хол Друге крагујевачке гимназије
Свечано затварање
Додела награда и диплома
Завршна реч и формално затварање Фестивала

About 21:30 Hall of the Second Grammar School
Ceremonial closing
Prizes and charters awarding
Final speech and formal closing of the Festival

ФЕСТИВАЛСКА ДОГАЂАЊА У КРАГУЈЕВЦУ

Недеља, 20. август 2023.

20:30 Степениште испред Прве крагујевачке гимназије

СВЕЧАНО ОТВАРАЊЕ

Водитељи програма: **Слободанка Шмигић и Ана Марија Павловић**

1. Светислав Божић: *Фанфаре Међународној фестивала камерних хорова у Крагујевцу*
2. Поздравни говор представника града Крагујевца
3. Представљање учесника, камерних хорова и вокалних ансамбала – сваки хор/ансамбл пева по једну кратку композицију
 - i. Дјевојачки збор *Звезднице*, Загреб (Хрватска), диригент: Здравко Шљивац
 - ii. Вокални ансамбл *Res miranda*, Нови Сад (Србија), уметнички руководиоца: Дуња Хузјан
 - iii. Певачко друштво *Прејодобни Рафаило Банатски*, Зрењанин (Србија), диригент: Сенка Милисављевић
 - iv. Певачко друштво *Trimontium*, Пловдив (Бугарска), диригент: Вања Атанасова
 - v. Полифони хор *Anchorus*, Анкара (Турска), диригент: Цихан Селчук

THE FESTIVAL EVENTS IN KRAGUJEVAC

Sunday, 20 August 2023

20:30 Front steps of the First Grammar School

FORMAL OPENING

Masters of the ceremony: **Slobodanka Šmigić and Ana Marija Pavlović**

1. Svetislav Božić: *Fanfares of the International Festival of Chamber Choirs in Kragujevac*
2. Welcome speech by the representative of the city of Kragujevac
3. Introduction of the participant chamber choirs and vocal ensembles – each present choir/ensemble sings one short song:
 - i. Girls' choir *Zvezdice*, Zagreb (Croatia), conductor: Zdravko Šljivac
 - ii. Vocal ensemble *Res miranda*, Novi Sad (Serbia), artistic leader: Dunja Huzjan
 - iii. Singing society *Prepodobni Rafailo Banatski*, Zrenjanin (Serbia), conductor: Senka Milisavljević
 - iv. Female choir *Trimontium*, Plovdiv (Bulgaria), conductor: Vanya Atanasova
 - v. Polyphonic choir *Anchorus*, Ankara (Turkey), conductor: Cihan Selçuk

- vi. Омладински женски хор МКЦ, Скопље (Северна Македонија), диригент: Сашо Татарчевски
- vii. Мушка вокална група *Pannonica*, Зрењанин (Србија), уметнички руководилац: Зорица Козловачки
- viii. Градски камерни хор *Лицеум*, Крагујевац (Србија), диригент: Катарина Станковић
4. Званично отварање Петнаестог међународног фестивала камерних хорова и вокалних ансамбала: проф. **Франк Ленен (Frank Leenen)**, диригент и композитор, Фрајбург (Немачка)
5. Михаел Преториус (Michael Praetorius): *Живела музика (Viva la musica)*, канон (учествују сви присутни хорови и вокални ансамбли), диригент: **Марко Нешић**

- vi. Youth female choir MKC, Skopje (North Macedonia), conductor Sasho Tatarchevski
- vii. Male vocal group *Pannonica*, Zrenjanin (Serbia), artistic leader: Zorica Kozlovački
- viii. City Chamber Choir *Liceum*, Kragujevac (Serbia), conductor: Katarina Stanković
4. Formal opening of the Fifteenth International Festival of Chamber Choirs and Vocal Ensembles: Prof. **Frank Leenen**, conductor and composer, Freiburg (Germany)
5. Michael Praetorius: *Long Live the Music (Viva la musica)*, canon (all present choirs and vocal ensembles participate), conductor: **Marko Nešić**

ГОСТ ФЕСТИВАЛА

Професор **Франк Лепен** (*Frank Leenen*), диригент и композитор, Фрајбурџ (Немачка)

Франк Лепен, диригент и композитор, рођен 1950. године, студирао је школску музику и црквену музику на Високој музичкој школи (Musikhochschule) у Фрајбургу. Још пре завршетка студија, специјализовао се за хорско дириговање и држао курсеве дириговања у Међународној радној групи за музику (Internationaler Arbeitskreis für Musik) у Каселу. Касније, као окружни кантор регије Брајсгау-Хохшварцвалд (Breisgau-Hochschwarzwald) са седиштем у Хинтерцартену (Hinterzarten), радио је као предавач хорског дириговања у оквиру бројних додатних обука Фрајбуршке надбискупије. Посебно је био заинтересован за саветовање хорова о питањима везаним за питања црквених музичких партитура.

Године 1981. преузео је вођство Фрајбуршког мотетског хора (Freiburger Motettenchor) на скоро 10 година. Радећи са овим ан-

GUEST OF THE FESTIVAL

Professor **Frank Leenen**, conductor and composer, Freiburg (Germany)



Frank Leenen, conductor and composer, born in 1950, studied school music and church music at the Musikhochschule in Freiburg. Even before finishing his studies, he specialized in choral conducting and held conducting courses at the International Working Group for Music (Internationaler Arbeitskreis für Musik) in Kassel. Later, as district cantor of the Breisgau-Hochschwarzwald region based in Hinterzarten, he worked as a teacher of choral conducting as part of numerous additional training courses of the Archdiocese of Freiburg. He was particularly interested in advising choirmasters on issues related to church music scores.

In 1981, he took over the leadership of the Freiburg Motette Choir (Freiburger Motettenchor) for almost 10 years. Working with this ensemble, he managed to get to know an extensive repertoire, which included works from all eras of music history, as well as some un-

самблом, успео је да упозна обиман репертоар, који је обухватао дела из свих епоха историје музике, али и неке неоткривене раритете. Са овим хором, између осталог, гостовао је 1987. године у Србији, у оквиру двонедељне размене гостовања са Академским хором *Шпанац* из Београда (тадашњи диригент је био Милоје Николић).

Године 1982. прихватио је место наставника хорског дириговања на Високој музичкој школи у Карлсруеу (Musikhochschule Karlsruhe). У вези са овом делатношћу именован је за професора 2007.

Године 1990. постављен је за домкапелмајстора (катедралног музичког директора) у Ротенбургу. Године 1995. основао је Међународни фестивал духовне хорске музике (Internationale Festtage geistlicher Chormusik) у Ротенбургу, чији је био уметнички директор. Од 1984. до 1989. водио је Немачко-југословенску хорску недељу, која се одвијала сваке године, наизменично у неком од градова Немачке и у Врњачкој Бањи. Био је члан Програмске комисије Другог међународног фестивала камерних хорова у Крагујевцу, 1996. године.

Френк Ленен је пензионисан као катедрални музички директор 2013. године, а као универзитетски професор 2016. године.

discovered rarities. With this choir, among other things, he toured in Serbia in 1987, as part of a two-week guest exchange with the Academic Choir *Španac* from Belgrade (the conductor at the time was Miloje Nikolić).

In 1982, he accepted the position of teacher of choral conducting at the Musikhochschule Karlsruhe. In connection with this activity, he was appointed as a professor in 2007.

In 1990, he was appointed Domkapellmeister (cathedral music director) in Rottenburg. In 1995, he founded the International Festival of Spiritual Choral Music (Internationale Festtage geistlicher Chormusik) in Rottenburg, of which he was the artistic director. From 1984 to 1989, he led the German-Yugoslav Choir Week, which took place every year, alternately in one of the cities of Germany and in Vrnjačka Banja. He was a member of the Program Committee of the Second International Festival of Chamber Choirs in Kragujevac, in 1996.

Frank Leenen retired as cathedral music director in 2013 and as a university professor in 2016.

Недеља, 20. август 2023.
21:00 Свечана сала Прве крагујевачке гимназије

ДЈЕВОЈАЧКИ ЗБОР ЗВЈЕЗДИЦЕ
Загреб (Хрватска)

Клавирска сарадња: **Марија Анђела Бјондић**
Диригент: **Здравко Шљивац**

ПОГЛЕД ПРЕМА НЕБУ

1. Емил Косето (Emil Cosetto, 1918-2006): *Која је звјездица*
2. Стеван Стојановић Мокрањац (1856-1914): *Тебе њојем*
3. Морис Дирифле (Maurice Durufle, 1902-1986): *Сва си леџа (Tota pulchra es, Op. 10, No. 2)*
4. Рандаф Томпсон (Randalf Thompson, 1899-1984): *Алелуја (Alleluia)*
5. Золтан Кодал (Zoltan Kodaly, 1882-1967): *Вечерња њесма (Esti dal)*
6. Грегорио Алегри (Gregorio Allegri, 1582-1652) / Здравко Шљивац (1955): *Смилуј ми се, Боже (Miserere mei, Deus)*
7. Волфганг Амадеус Моцарт (Wolfgang Amadeus Mozart, 1756-1791): Два терцета дечака из опере *Чаробна фрула (Die Zauberflöte)*

Sunday, 20 August 2023
21:00 Festive Hall of the First Grammar School

GIRLS' CHOIR ZVJEZDICE,
Zagreb (Croatia)

Piano: **Marija Anđela Bjondić**
Conductor: Zdravko Šljivac

A LOOK AT THE SKY

1. Emil Cosetto (1918-2006): *What Is a Little Star (Koja je zvjezdica)*
2. Stevan Stojanovic Mokranjac (1856-1914): *We Hymn Thee (Tebe pojem)*
3. Maurice Durufle (1902-1986): *You Are All Beautiful (Tota pulchra es, Op. 10. No. 2)*
4. Randalf Thompson (1899-1984): *Alleluia*
5. Zoltan Kodaly (1882-1967): *Evening Song (Esti dal)*
6. Gregorio Allegri (1582-1652) / Zdravko Šljivac (1955): *Have Mercy on Me, God (Miserere mei, Deus)*
7. Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791): Two boy trios from the opera *The Magic Flute (Die Zauberflöte)*
 - a. *This Path Will Take You to Your Goal (Zum Ziele führt dich diese Bahn)* – from Act 1

- a. *Овај ње њуџ води ка циљу (Zum Ziele führt dich diese Bahn)* – из 1. чина
1. дечак: Карла Фикет
 2. дечак: Гита Ербен
 3. дечак: Гита Хајдархоџић
- b. *Добро нам дошли њо друџи њуџ (Seid uns zum zweiten Mal willkommen)* – из 2. чина
1. дечак: Бјанка Сенте
 2. дечак: Тена Пугар
 3. дечак: Нина Рашковић
8. Ричард Роџерс (Richard Rodgers, 1902-1979), Оскар Хамерштајн (Oscar Hammerstein, 1895-1960) / Горан Ковачић, Здравко Шљивац; *Рунолисџ (Edelweiss)*
Солисткиње: Гита Хајдархоџић, Карла Фикет
9. Народна / Здравко Шљивац; *Чешљај ме, чешљај, мајкица*
Соло: Бјанка Сенте
10. Народна / Здравко Шљивац; *Међимурје мало*
11. Народна / Емил Косето; *Леџи Јуро*
12. Ђоакино Росини (Gioachino Rossini, 1792-1868) / Здравко Шљивац; Увертира из опере *Севилски берберин (Il barbiere di Siviglia)*
13. Стеван Стојановић Мокрањац / Здравко Шљивац; *Друџа рукеџи (Из моје домовине)*
Соло сопран: Милена Дамњановић (*Collegium musicum*), к.г.
- 1st Boy: Karla Fiket
2nd boy: Gita Erben
3rd boy: Gita Hajdarhodžić
- b. *Welcome a Second Time (Seid uns zum zweiten Mal willkommen)* – from Act 2
- 1st Boy: Bianca Sente
2nd boy: Tena Pugar
3rd boy: Nina Rašković
8. Richard Rodgers (1902-1979), Oscar Hammerstein (1895-1960) / Goran Kovačić, Zdravko Šljivac: *Edelweiss*
Soloists: Gita Hajdarhodžić, Karla Fiket
9. Traditional / Zdravko Šljivac: *Comb Me, Comb Me, Mother (Češljaj me, češljaj, majkica)*
Solo: Bianca Sente
10. Traditional / Zdravko Šljivac: *Little Međimurje (Međimurje malo)*
11. Traditional / Emil Cosetto: *Beautiful Yuro (Lepi Juro)*
12. Gioachino Rossini (1792-1868) / Zdravko Šljivac: Overture from the opera *The Barber of Seville (Il barbiere di Siviglia)*
13. Stevan Stojanovic Mokranjac / Zdravko Šljivac: *The Second Garland – From My Homeland (Druga rukovet – Iz moje domovine)*
Solo soprano: Milena Damnjanović (*Collegium musicum*), as guest

НЕКОЛИКО РЕЧИ АУТОРА ПРОГРАМА

Без обзира на многа снимања и гостовања, долазак у Крагујевац и Србију пјевачицама збора представља велику радост и узбуђење.

Програм је избор композиција различитих стилова. Овог пута смо изоставили дјела савремене и авангардне музике, која иначе доста и радо изводимо.

Надамо се да ћете уживати.

A FEW PROGRAM AUTHOR'S WORDS

Regardless of many recordings and guest appearances, coming to Kragujevac and Serbia is a great joy and excitement for the singers of the choir.

The program is a selection of compositions of different styles. This time, we left out works of contemporary and avant-garde music, which we normally perform often and with pleasure.

We hope you enjoy it.

БИОГРАФИЈЕ

Збор Звјездице један је од најрепрезентативнијих симбола гласног Загреба и Хрватске, а кроз тридесет и осам година под водством заслужног маистра Здравка Шљивца кроз овај ансамбл прошле су читаве генерације одличних ученица загребачких основних и средњих школа.

Тијеком 38 година дјеловања Збор је развио интензивну сарадњу с најпознатијим хрватским оркестрима, ансамблима и солистима те многим хрватским и страним диригентима у многобројним умјетничким пројектима и оперним продукцијама.

Збору су посвећене складбе низа хрватских складатеља, међу којима се посебно истиче циклус *Четири годишња доба* Даворина Кемпфа, складба *Орион*, *Венус*, *Андромеда* Милка Келемена, *Дјевојачке веде* Иве Јосиповића и др.

Звјездице су добитнице бројних домаћих и међународних награда, међу којима се истичу: двострука побједа на Међународном фестивалу зборова у Ланголену у Сјеверном Велсу, награде *Outstanding (Изванредан)* на међународним фестивалима у Слигу у Ирској и Ставангеру у Норвешкој, награда за најбољу изведбу савремене складбе на Међународном фестивалу зборова младих у Цељу, дискографска награда *Порин* те награда *Милка Трнина* за концерт у поводу 25. обљетнице Збора.

У богатој дјелатности збора у Хрватској издвајају се концерти на Фестивалу дјетета у Шибенику (1990), Дубровачким љет-

BIOGRAPHIES

Choir *Zvezdice (Little Stars)* is one of the most representative musical symbols of Zagreb and Croatia, and for thirty-eight years under the leadership of the distinguished maestro Zdravko Šljivac, whole generations of excellent students from Zagreb's primary and secondary schools have passed through this ensemble.

During its 38 years of activity, the Choir has developed intensive cooperation with the most famous Croatian orchestras, ensembles and soloists, as well as many Croatian and foreign conductors in numerous artistic projects and opera productions.

Compositions by a number of Croatian composers are dedicated to the choir, among which Davorin Kempf's *Four Seasons* cycle, Milko Kelemen's *Orion*, *Venus*, *Andromeda*, Ivo Josipović's *Maiden's Tale* and others stand out.

Zvezdice are the winners of numerous domestic and international awards, among which stand out: the double victory at the International Festival of Choirs in Llangollen in North Wales, the *Outstanding* awards at the international festivals in Sligo, Ireland and in Stavanger, Norway, award for the best performance of a contemporary composition at the International Festival of Youth Choirs in Celje, the *Porin* discography award and the *Milka Trnina* award for the concert on the occasion of the Choir's 25th anniversary.

Among the rich activities of the Choir in Croatia, the concerts at the Children's Festival in Šibenik (1990), the Dubrovnik Summer

ним играма (2000), Међународном фестивалу зборске гласбе у Ровињу (2008), Музичком бијеналу Загреб (2011) те *Данима Милка Келемена* у Слатини (2014, 2019).

У низу великих међународних успјеха посебно ваља истакнути пет изнимно успјешних турнеја по Сједињеним Америчким Државама 2003, 2004, 2010, 2015. и 2017, у склопу којих су наступиле у Њујорку, Питсбургу, Дејтону, Сјеверном Кентакију, Синсинатију, Кливленду, Лос Анђелесу, Чикагу, Вашингтону, Харисбургу и другим градовима.

Успјеси *Звјездица* потврђени су 2006. године на турнеји у Аустралији (Мелбурн, Канбера, Сиднеј) и Малезији (Куала Лумпур), те 2008. на гостовању Збора у Канади (Торонто).

Најновији међународни успјеси *Звјездица* су: концерт у гласовитом Линколн Центру У Њујорку (2010) у склопу треће америчке турнеје, концерт у поводу Дана Европе у чувеној Миланској катедрали (2011), судјеловање у хрватско-словенском пројекту Г. Малер: *Симфонија Исусова* (Љубљана, Загреб, 2011), гостовање на Фестивалу зборова у Ст. Петербургу (2012), судјеловање у међународном пројекту *1000 voices for Peace (1000 гласова за мир)* у Бриселу поводом 100. обљетнице Првог свјетског рата, у сарадњи с Филхармонијом из Брисела (2014), концерт у Кенедијевом меморијалном центру извођачких умјетности (Вашингтон) тијеком четврте америчке турнеје (2015), те пета јубиларна америчка турнеја 2017.

У америчком граду Дејтону 17. просинца именован је *Даном Звјездица и Здравка Шљивца*, а Еуропска федерација зборова

Games (2000), the International Choral Music Festival in Rovinj (2008), the Zagreb Music Biennale (2011) and the *Milko Kelemen Days* in Slatina (2014, 2019) stand out.

In a series of great international successes, five extremely successful tours in the United States in 2003, 2004, 2010, 2015 and 2017 should be highlighted, during which they performed in New York, Pittsburgh, Dayton, Northern Kentucky, Cincinnati, Cleveland, Los Angeles, Chicago, Washington, Harrisburg and other cities.

The success of *Zvezdice* was confirmed in 2006 on a tour in Australia (Melbourne, Canberra, Sydney) and Malaysia (Kuala Lumpur), and in 2008 when the Choir visited Canada (Toronto).

The most recent international successes of *Zvezdice* are: a concert at the famous Lincoln Center in New York (2010) as part of the third American tour, a concert on the occasion of Europe Day in the famous Milan Cathedral (2011), participation in the Croatian-Slovenian project G. Mahler: *Symphony of a Thousand* (Ljubljana, Zagreb, 2011), guest appearance at the Choir Festival in St. Peterburg (2012), participation in the international project *1000 voices for Peace* in Brussels on the occasion of the 100th anniversary of the First World War, in cooperation with the Brussels Philharmonic (2014), a concert at the Kennedy Memorial Center for the Performing Arts (Washington) during the fourth American tour (2015), and the fifth anniversary American tour in 2017.

In the American city of Dayton December 17 was named *Zvezdice and Zdravko Šljivac Day*, and the European Federation of Choirs of the Union, which operates under the European Parliament in Brus-

Уније која дјелује при Еуропском парламенту у Бриселу прогласила је Збор и његова диригента, маестра Здравка Шљивца, велепосланицима културе.

Збор је до сада снимиио више стотина тонских записа, низ самосталних носача звука, међу којима се издвајају CD *Ave mundi gloria*, двоструки CD *Звјездице јубилеј* објављен у поводу 15. обљетнице дјеловања, DVD издања у поводу 20. и 25. обљетнице дјеловања, CD издање *Звјездице 20 година* с дјелима хрватских складатеља те божићна издања остварена у сурадњама са Загребачким солистима и Загребачким пухачким триом, Загребачком филхармонијом, те Оркестром Хрватске војске.

CD издање *Највећи божићни хитови* остварено у сурадњи са Загребачким солистима и Жаком Хоудеком добитник је хрватске дискографске награде *Порин* за 2010. годину.

Поводом 30. обљетнице Збора објављен је CD *Brahms, Britten*.

sels, declared the Choir and its conductor, maestro Zdravko Šljivac, ambassadors of culture.

The Choir has so far recorded hundreds of audio recordings, a number of independent sound carriers, among which the CD *Ave mundi gloria*, the double CD *Zvezdice jubilee* released on the occasion of the 15th anniversary of its activity, DVD editions on the occasion of its 20th and 25th anniversaries, CD edition *Zvezdice 20 years* with works by Croatian composers and Christmas editions created in collaboration with the Zagreb Soloists and the Zagreb Wind Trio, the Zagreb Philharmonic, and the Croatian Army Orchestra stand out.

The CD release *The Greatest Christmas Hits*, produced in collaboration with the Zagreb Soloists and Jacques Houdek, is the winner of the 2010 *Porin* Croatian discography award.

On the occasion of the Choir's 30th anniversary, a CD *Brahms, Britten* was released.



Здравко Шљивац је свестрани гласбеник, складатељ и продуцент, диригент, гласбени педагог, те уредник и сурадник Хрватске телевизије, а дјеловао је и као дискографски уредник у *Croatia Records*-у.

Утемељитељ је и већ дуги низ година диригент збора *Звјездице*, с којим је освојио многе домаће и међународне награде (двострука побједа на фестивалу зборова у Велсу, награде *Outstanding* у Норвешкој и Ирској, Награда за најбоље извођење савремене складбе на фестивалу зборова у Цељу и др.).

Заједно са збором *Звјездице* праизвео је велик број дјела хрватске и свјетске савремене гласбе, од којих се посебно истичу: *Четири јодушња гоба* Даворина Кемпфа и *Orion, Venus, Andromeda* Милка Келемена те праизведбе шест дјела савремених свјетских складатеља на Музичком бијеналу у Загребу.

Продуцирао је и снимиио низ дискографских издања која дотада још нису била снимљена у Хрватској, а од којих се посебно издвајају: *Stabat Mater* Ђованија Батисте Перголезија (Загребачки солисти,



Zdravko Šljivac is a versatile musician, composer and producer, conductor, music pedagogue, and editor and associate of Croatian Television, and he also worked as a record editor at *Croatia Records*.

He is the founder and for many years the conductor of the choir *Zvezdice*, with which he won many national and international awards (double victory at the choir festival in Wales, *Outstanding* awards in Norway and Ireland, the award for the best performance of a contemporary composition at the choir festival in Celje, etc.).

Together with the *Zvezdice* choir, he premiered a large number of works of Croatian and international contemporary music, of which the following stand out: Davorin Kempf's *Four Seasons* and Milko Kelemen's *Orion, Venus, Andromeda*, and premieres of six works by contemporary world composers at the Music Biennale in Zagreb.

He produced and recorded a number of discography releases that had not yet been recorded in Croatia, of which the following stand out: Giovanni Batista Pergolesi's *Stabat Mater* (Zagreb Soloists, Dunja Vejzović, Mar-

Дуња Вејзовић, Мартина Гојчета-Силић), *Хрвајтски и свјејтски божићни хитови, Britten-Brahms*, и др.

Добитник је дискографске награде *Порин* у више наврата и у више категорија (најбоља продукција класичне гласбе, најбоља продукција народне гласбе, најбоља продукција дјечје гласбе, најбољи албум божићне гласбе и др.), награде Вараџдинских барокних вечери, плакете Хрватског друштва складатеља те награде *Милка Трнина*.

Аутор је гласбе низа телевизијских драма, серија и казалишних представа. Умјетнички је равнатељ и покретач више великих гласбених пројеката и фестивала.

Судјеловао је у раду и диригирао Дјечјим свјетским збором у Паризу. Својим врсним педагошким радом води бригу о младим талентима. Члан је многих жирија те почасни члан Хрватске заједнице самосталних умјетника.

Сурађује са Загребачком филхармонијом, Симфонијским, ревијским и цез оркестром ХРТ-а, Загребачким солистима, ансамблом опере ХНК-а, Хрватским коморним оркестром, Симфонијским оркестром ХВ-а, Тамбурашким оркестром ХРТ-а и др.

Еуропска федерација зборова Уније прогласила га је велепослаником културе за Републику Хрватску.

Дан 17. просинца именован је *Даном Звјездица и Здравка Шљивца* у Дејтону, а амбасадор Свете столице при УН-у, надбискуп Челестино Миљоре, одликовао га је медаљом у поводу педесетог рођендана на концерту у Цркви Уједињених народа у Њујорку.

tina Gojčeta-Silić), *Croatian and world Christmas hits, Britten-Brahms*, etc.

He is the winner of the *Porin* discography award on several occasions and in several categories (best classical music production, best folk music production, best children's music production, best Christmas music album, etc.), the Varaždin Baroque Evenings award, the plaque of the Croatian Society of Composers and the *Milka Trnina* award.

He is the author of music for a number of television dramas, series and theater performances. He is the artistic director and initiator of several large music projects and festivals.

He participated in the work and conducted the World Children's Choir in Paris. With his excellent pedagogical work, he takes care of young talents. He is a member of many juries and an honorary member of the Croatian Association of Independent Artists.

He cooperates with the Zagreb Philharmonic, HRT Symphony, Revue and Jazz Orchestra, Zagreb Soloists, HNK Opera Ensemble, Croatian Chamber Orchestra, HV Symphony Orchestra, HRT Tambura Orchestra and others.

The European Federation of Choirs of the Union declared him a cultural ambassador for the Republic of Croatia.

December 17th was named the *Day of Stars and Zdravko Šljivac* in Dayton, and the Ambassador of the Holy See to the UN, Archbishop Celestino Migliore, awarded him a medal on the occasion of his fiftieth birthday at a concert in the Church of the United Nations in New York.

Понедељак, 21. август 2023.
18:30 Књажевско-српски театар

ВОКАЛНИ АНСАМБЛ RES MIRANDA,
Нови Сад (Србија)

Уметнички руководилац: **Ђуња Хузјан**

МУЗИЧКА МАПА СРБИЈЕ

намењено деци узраста од 6 до 12 година

1. Љубомир Бошњаковић (1891-1987): *Песме из Војводине* (одломци)
2. Стеван Стојановић Мокрањац (1856-1914), ар. Војислав Илић (1911-1999): *Осма руковети*
3. Милоје Милојевић (1894-1946): *Муха и комарац*
4. Народна песма из Србије, аутор аранжмана непознат: *Додолска песма*
5. Тамара Кнежевић (1993): *Камена прашина*
6. Вук Милановић (1987): *Коконјеште* (арапско) – народно коло из Шумадије
7. Петар Коњовић (1883-1970), ар. Сава Илија Брцански (1998): *Велика чочечка игра* из опере *Коштана*

Monday, 21 August 2023
18:30 Princely Serbian Theatre

VOCAL ENSEMBLE RES MIRANDA,
Novi Sad (Serbia)

Artistic leader: **Dunja Huzjan**

MUSIC MAP OF SERBIA

intended for children aged 6 to 12 years

1. Ljubomir Bošnjaković (1891-1987): *Songs from Vojvodina* – excerpts (*Pesme iz Vojvodine – odlomci*)
2. Stevan Stojanović Mokranjac (1856-1914), arr. Vojislav Ilić (1911-1999): *The Eight Garland* (*Osmo rukovet*)
3. Miloje Milojević (1894-1946): *The Fly and the Mosquito* (*Muha i komarac*)
4. Folk song from Serbia, author of arrangement unknown: *Dodola Song* (*Dodolska pesma*)
5. Tamara Knežević (1993): *Stone Dust* (*Kamena prašina*)
6. Vuk Milanović (1987): *Kokonješte* (Arabic) – folk round dance from Šumadija (*Kokonješte /arapsko/ – narodno kolo iz Šumadije*)
7. Petar Konjović (1883-1970), arr. Sava Ilija Brcanski (1998): *Great Chocek Dance* from the opera *Koštana* (*Velika čočekča igra iz opere Koštana*)

НЕКОЛИКО РЕЧИ АУТОРА ПРОГРАМА

»Кад си тужан, музика те орасположи. Кад ти је досадно, музика те забави. Музика је толико чаробна да може да те одведе до незамисливо далеких предела...«, речи су девојчице Маше, јунакиње *Музичке маје Србије*, која кроз ову музичку представу покушава да пронађе брз начин да обиђе своје другарице које јој страшно недостају, али живе у различитим крајевима наше земље...

Музичка маја Србије настала је из жеље да се деци основношколског узраста, и то пре свега оној која немају додира са хорском музиком, пружи прилика да »озбиљну«, уметничку хорску музику упознају или доживе и разумеју на нов и несвакидашњи, а пријемчив начин, као и да им се пренесе порука о лепоти и важности музике, али и о томе колико певање у хору може бити – забавно! Из тих разлога, *Музичка маја Србије* реализована је у форми која спаја хорску музику, сценски покрет и причу. Праћење сложеног музичког садржаја олакшано је увођењем наративног елемента и сценског покрета који нумере повезују у јединствену целину, а бројни интерактивни елементи су ту да публику додатно ангажују и увуку у свет заједничког музицирања.

Музички део програма конципиран је тако да представи различитост и богатство музичке традиције свих крајева Србије, а у њему су подједнако заступљена дела традиционалног репертоара српске хорске музике и композиције савремених аутора писане наменски за овај пројекат.

A FEW PROGRAM AUTHOR'S WORDS

»When you are sad, music cheers you up. When you are bored, music entertains you. Music is so magical that it can take you to unimaginably distant places...«, are the words of the girl Masha, the heroine of the *Music Map of Serbia*, who through this musical performance is trying to find a quick way to visit her friends who she misses terribly, but live in different regions our country...

The *Music Map of Serbia* was born out of the desire to give elementary school-aged children, and above all those who have no contact with choral music, the opportunity to get to know or experience and understand »serious«, artistic choral music in a new and unusual and receptive way, as and to convey to them a message about the beauty and importance of music, but also about how much fun singing in a choir can be! For these reasons, the *Music Map of Serbia* was realized in a form that combines choral music, stage movement and story. Following the complex musical content is facilitated by the introduction of a narrative element and stage movement that connect the tracks into a unique whole, and numerous interactive elements are there to further engage the audience and draw them into the world of joint music making.

The musical part of the program was conceived in such a way as to present the diversity and richness of the musical tradition of all parts of Serbia, and in it are equally represented parts of the traditional repertoire of Serbian choral music and compositions by contemporary authors written specifically for this project.

Овај едукативно-забавни програм настао је у сарадњи са драматуршкињом Дивном Стојанов и кореографињом Ином Маџар, као и са неколико савремених композитора млађе генерације, који су дали свој допринос музичком садржају. Намењен је деци узраста од 6 до 12 година, али и одраслима који су радознали и спремни да нам се придруже на овом музичком путовању!

This educational and entertaining program was created in cooperation with dramatist Divna Stojanov and choreographer Ina Madžar, as well as with several contemporary composers of the younger generation, who contributed to the musical content. It is intended for children aged 6 to 12, but also for adults who are curious and ready to join us on this musical journey!

БИОГРАФИЈЕ

Женски вокални састав *Res miranda* чини осам чланица, како професионалних музичара, тако и аматера са вишегодишњим певачким искуством. Њихов заједнички мотив је љубав према вокалној музици и префињеном камерном хорском звуку, као и потреба да проналазе и изводе дела писана за женски хор, која се на овим просторима, услед недовољне заступљености оваквих састава, ређе могу чути. Репертоар ансамбла је разнолик – од уметничких композиција различитих епоха и стилова, до аранжмана популарне музике.

Од свог настанка 2014. године, састав *Res miranda* активно концертира у Новом Саду и шире, самостално или као гост на различитим културно-уметничким манифестацијама, програмима и фестивалима, као што су 2к+ Културног центра *Милош Црњански*, хорски фестивал *Слободан Бурсаћ* (Зрењанин), *Мишићеви дани* (Мионица), *Cro Patria* (Сплит) и други.

До сада је наступио и на неколико међународних хорских такмичења на којима је освајао највиша признања и награде: Прву награду и Специјалну награду за најбољи репертоар у Охриду (2016), Награду за најбоље изведено духовно дело, Прву награду и Гран При у категорији вокалних ансамбала на Хорском шампионату у Тузли (2017), Прву награду и максималан број поена на 17. Мајским музичким свечаностима у Бијељини (2018), као и две Друге награде на 36. Интернационалном такмичењу духовне

BIOGRAPHIES

The women's vocal group *Res Miranda* consists of eight members, both professional musicians, as well as amateurs with many years of singing experience. Their common motive is the love of vocal music and refined chamber choral sound, as well as the need to find and perform pieces written for women's choirs, which in these areas, due to an insufficient number of choirs of this kind, could rarely be heard. The repertoire of the ensemble is diverse – from artistic compositions of different eras and styles to arrangements of popular music.

Since its creation in 2014, the ensemble *Res Miranda* has been actively performing concerts in Novi Sad and more broadly, independently, or as a guest at various cultural and artistic manifestations, programs and festivals, such as 2k+ of the Cultural Center *Miloš Crnjanski*, choral festival *Slobodan Bursać* (Zrenjanin), *Mišićevi dani* (Miönica), *Cro Patria* (Split) and others.

So far, it has performed at several international choir competitions, winning highest prizes and awards: First Prize and Special Prize for the best repertoire in Ohrid (2016), Award for the best performed spiritual work, First Prize and Grand Prix in the category of vocal ensembles at the Choir Championship in Tuzla (2017), First Prize and the maximum number of points at the 17th May Music Festival in Bijeljina (2018), as well as two Second Prizes at the 36th International Sacred Music Competition in Preveza, Greece (2018). At the *Melodiana* competition in Kikinda (2021), the ensemble *Res Miranda*

музике у Превези, у Грчкој (2018). На такмичењу *Мелодианум* у Кикинди (2021), састав *Res miranda* проглашен је за апсолутног победника фестивала, а припале су му и прва награда у категорији вокалних ансамбала, као и специјална награда за најбоље извођење дела домаћег композитора.

was proclaimed The absolute winner of the festival. The choir also won the First Prize in the category of vocal ensembles, as well as the Special Award for the best performance of a piece by a local composer.



Дуња Хузјан рођена је у Новом Саду, где је након завршене основне и средње музичке школе *Исидор Бајић* на теоретском и вокално-инструменталном одсеку, дипломирала на Академији уметности Нови Сад, на смеру за Општу музичку педагогију.

Након завршетка студија наставила је да се усавршава у области хорске музике кроз учешће на бројним хорским и диригентским семинарима и радионицама на фестивалима *Europa Cantat* у Утрехту, Торину, Печују и Талину, на Светском хорском симпозијуму у Барселони, као и у Интернационалној летњој школи у Дартингтону (Велика Британија).

Била је члан разноврсних хорова високог квалитета као што су *Свети Стефан Дечански*, Новосадски камерни хор, Вокални студио *Орфелин*, Војвођански мешовити хор, Хор Оперe Српског народног позоришта у Новом Саду. Више пута је сарађивала са интернационалним пројектним хором *ЕуроХор (EuroChoir)*, Интернационалним вокалним ансамблом *Ривојс (Revoice)*, и професионалним ансамблом *Кореос (Choreos)*, који раде под управом еминентних стручњака.



Dunja Huzjan was born in Novi Sad, where, after completing the elementary and secondary music school *Isidor Bajić* in the theoretical and vocal-instrumental Department, she graduated from the Academy of Arts in Novi Sad, majoring in General Music Pedagogy.

After completing her studies, she continued to improve in the field of choral music through participation in numerous choral and conducting seminars and workshops at the *Europa Cantat* festivals in Utrecht, Turin, Pécs, and Tallinn, at the World Choral Symposium in Barcelona, as well as at the International Summer School in Dartington (United Kingdom).

She was a member of various high-quality choirs such as *Sveti Stefan Dečanski*, Novi Sad Chamber Choir, *Orfelin Vocal Studio*, *Vojvodina Mixed Choir*, and Opera Choir of the Serbian National Theater in Novi Sad. Dunja collaborated several times with the international project choir *EuroChoir*, the International Vocal Ensemble *Revoice*, and the professional ensemble *Choreos*, which work under the direction of eminent experts.

She directed the AKUDUNS children's choir *Sonja Marinković* which she established. Dun-

Руководила је Дечјим хором АКУДУНС *Соња Маринковић*, који је и основала, дириговала је Хором Цркве *Имена Маријиној* у Новом Саду, као и Мешовитим хором Друштва Словенаца *Кредарица* у Новом Саду. Од 2017. руководи вокалним саставом *Res Miranda*, чији је и оснивач, а са којим је освојила награде и остварила запажене наступе на такмичењима и фестивалима.

Запослена је као клавирски корепетитор у Балетској школи у Новом Саду.

ja Huzjan conducted the Choir of the Church of the *Name of Mary* in Novi Sad, as well as the Mixed Choir of the Society of Slovenes *Kredarica* in Novi Sad. Since 2017, she has been leading the *Res Miranda* vocal ensemble, of which she is also the founder, and with which she has won awards and performed notable performances at competitions and festivals.

She is employed as a piano accompanist at the Ballet School in Novi Sad.

Понедељак, 21. август 2023.
20:00 Саборна црква

**ПЕВАЧКО ДРУШТВО
ПРЕПОДОБНИ РАФАИЛО БАНАТСКИ,
Зрењанин (Србија)**

Диригент: **Сенка Милисављевић**

СВЈАТИ БОЖЕ

1. Древни распев: *Свјати Боже*
2. Карловачки напев: *Свјати Боже*
3. Молдавско: *Свјати Боже (Святыи Боже)*
4. Манастирско, Пјухтички манастир: *Свјати Боже (Святыи Боже)*
5. Николај Данилин (Николай Данилин, 1878–1945): *Свјати Боже (Святыи Боже)*
6. Стеван Стојановић Мокрањац (1856–1914): *Свјати Боже*
7. Јосиф Маринковић (1851–1931): *Свјати Боже*
8. Марко Тајчевић (1900–1984): *Свјати Боже*
9. Станислав Бинички (1872–1942): *Свјати Боже*
10. Стеван Христић (1885–1958): *Свјати Боже*
11. Добри Христов (1875–1941): *Свјати Боже*

Monday, 21 August 2023
20:00 Cathedral church

**SINGING SOCIETY
PREPODOBNI RAFAILO BANATSKI,
Zrenjanin (Serbia)**

Conductor: **Senka Milisavljević**

HOLY GOD

1. Ancient chant: *Holy God (Svyatyy Bozhe)*
2. Karlovci shant: *Holy God (Svjati Bože)*
3. Moldavian: *Holy God (Svyatyy Bozhe)*
4. Monastery, Pjuhticki monastery: *Holy God (Svyatyy Bozhe)*
5. Nikolai Danilin (1878–1945): *Holy God (Svyatyy Bozhe)*
6. Stevan Stojanović Mokranjac (1856–1914): *Holy God (Svjati Bože)*
7. Josif Marinković (1851–1931): *Holy God (Svjati Bože)*
8. Marko Tajčević (1900–1984): *Holy God (Svjati Bože)*
9. Stanislav Binički (1872–1942): *Holy God (Svjati Bože)*
10. Stevan Hristić (1885–1958): *Holy God (Svjati Bože)*
11. Dobri Hristov (1875–1941): *Holy God (Svyatyy Bozhe)*
12. Pavel Grigorievich Chesnokov (1887–1944): *Holy God (Svyatyy Bozhe)*
13. Peter Ilyich Tchaikovsky (1840–1893): *Holy God (Svyatyy Bozhe)*

12. Павел Григорјевич Чесноков (Павел Григорьевич Чесноков, 1887–1944): *Свјайи Боже (Святой Боже)*
13. Петар Ильич Чајковски (Петр Ильич Чайковский, 1840–1893): *Свјайи Боже (Святой Боже)*
14. Георгије Васиљевич Свиридов (Георгий Васильевич Свиридов, 1915–1998): *Свјайи Боже (Святой Боже)*
15. Јарослава Пshedник (1996): *Свјайи Боже*
16. Ирина Денисова (1957): *Свјайи Боже (Святой Боже)*
17. Ирина Денисова: *Свјайи Боже (Святой Боже)*

Соло сопран: Ана Алексић Шајрер

14. Georgy Vasilievich Sviridov (1915–1998): *Holy God (Svyatyy Bozhe)*
15. Yaroslava Pshednik (1996): *Holy God (Svjati Bože)*
16. Irina Denisova (1957): *Holy God (Svyatyy Bozhe)*
17. Irina Denisova: *Holy God (Svyatyy Bozhe)*

Solo soprano: Ana Aleksić Šajrer

НЕКОЛИКО РЕЧИ АУТОРА ПРОГРАМА

»Свјати Боже, Свјати Крепки, Свјати Бесмертни помилуј нас« – речи су Трисвете песме којом Анђели у непосредној близини Божијој без престанка узносе славу Тројичноме Богу. Нема песме са мање речи, а више смисла исказаног њима. Свети Боже – односи се на слављење Бога Оца, Свети Крепки или Силни – на Сина Божијег, који је својим васкрсењем победио смрт, и Свети Бесмртни – на Духа Светог, животворног који је извор и наше бесмртности. Трикратним понављањем ових речи изражава се светотајински симболизам наше вере у Свету Тројицу. На крају, славословље Светој Тројици завршава се покајним вапајем – помилуј нас. И како каже Свети Кирило Јерусалимски и ми грешни, певајући на Литургији ову прелепу анђеоску песму, »учествујемо у химни славе са војском Ангела која је изнад космоса и постаје мо учесници бескрајне небеске Литургије«.

Милица Ненин, дипломирани теолог

Вођени жељом да се овај део Литургије чује и изван граница самог богослужења и представи широј публици на концерти-ма, у сам програм уврстили смо најразличитија дела, почев од древних и манастирских напева, преко карловачког појања, до наших српских и страних композитора, који су ову композицију уздигли до уметничких и небеских висина.

A FEW PROGRAM AUTHOR'S WORDS

»Holy God, Holy Strong, Holy Immortal, have mercy on us« – these are the words of the Trinity song in which the Angels in the immediate vicinity of God glorify the Triune God without ceasing. There is no song with fewer words, and more meaning expressed by them. Holy God – refers to glorification to God the Father, Holy Strong or Powerful – to the Son of God, who defeated death with his resurrection, and Holy Immortal – to the Holy Spirit, the life-giver who is the source of our immortality. By repeating these words three times, the sacramental symbolism of our faith in the Holy Trinity is expressed. Finally, the eulogy to the Holy Trinity ends with a penitential cry – have mercy on us. And as St. Cyril of Jerusalem says, we sinners, singing this beautiful angelic song at the Liturgy, »participate in the hymn of glory with the army of Angels that is above the cosmos and become participants in the endless heavenly Liturgy«.

Milica Nenin, graduate theologian

Driven by the desire to hear this part of the Liturgy beyond the boundaries of the worship itself and to present it to a wider audience at concerts, we have included a wide variety of works in the program itself, starting from ancient and monastic chants, through Karlovci shants, to our Serbian and foreign composers, who composed this composition. raised to artistic and heavenly heights.

БИОГРАФИЈЕ

Певачко друштво основано је марта 1991. године у Зрењанину, а благословом Његовог високопреосвештенства Митрополита црногорско-приморског г. Амфилохија (Радовића), тадашњег Епископа банатског, добило име **Прејодобни Рафаило Банатски**. Од самог почетка опредељење овог певачког друштва било је појање на богослужењима и неговање Православно-духовног музичког стваралаштва и ширење верског и музичког образовања. Хор **Прејодобни Рафаило Банатски** је основан као мушки хор, којим су дириговали протођакон Зоран Миланковић, Давор Досковић, а од 1993. хором управља Нино Рајачић.

Године 2005. основан је и Дечји хор, који редовно пева на Литургијама, 2011. године настао и Женски хор, коме је такође приоритет певање на богослужењима. Од самог оснивања и Дечјим и Женским хором диригује мр Сенка Милисављевић.

Велика је реткост да у оквиру истог певачког друштва активно и веома успешно делују дечји, мушки и женски хор, па је сасвим спонтано дошло и до спајања ових хорова. На тај начин је настао мешовити састав, који је од тада почео активно да учествује на богослужењима и да самостално наступа на концертима и хорским фестивалима.

Мешовити хор је носилац многобројних престижних признања, од којих се издвајају најпре она са Фестивала у Охриду и Фестивала музичких друштава Војводине у Руми. Поводом

BIOGRAPHIES

The singing society was founded in March 1991 in Zrenjanin, and with the blessing of His Eminence the Metropolitan of Montenegro and the Littoral, Mr. Amfilohije (Radovic), the then Bishop of Banat, was given the name **Prepodobni Rafailo Banatski** (*Venerable Raphael of Banat*). From the very beginning, the commitment of this singing society was to sing at religious services and nurture Orthodox-spiritual musical creativity and spread religious and musical education. *Prepodobni Rafailo Banatski* Choir was founded as a male choir, conducted by Protodeacon Zoran Milanković and Davor Dosković, and since 1993 the choir has been directed by Nino Rajačić.

In 2005, the Children's Choir was founded, which regularly sings at liturgies, and in 2011, the Women's Choir was created, which also prioritizes singing at services. Since its foundation, both the Children's and Women's Choirs have been conducted by Mr. Senka Milisavljević.

It is very rare that children's, men's and women's choirs work actively and very successfully within the same singing society, so the merging of these choirs happened quite spontaneously. In this way, a mixed ensemble was created, which since then began to actively participate in religious services and to perform independently at concerts and choral festivals.

The mixed choir is the holder of numerous prestigious awards, of which the ones from the Festival in Ohrid and the Festival of Music Societies of Vojvodina in Ruma stand out. On the occasion of the

обележавања стогодишњице од смрти Стевана Стојановића Мокрањца, 2014. године, хор је певао на Литургији у храму Светог Саве, заједно са великим бројем црквених хорова из Србије. Истим поводом, хор је одржао неколико целовечерњих концерата духовне и световне музике, изводећи најпознатије композиције нашег највећег композитора. Успоставља се изузетна сарадња са Зрењанинском филхармонијом. Хор затим наставља да ниже успехе: на Интернационалним хорским свечаностима у Нишу, у Вуковару на *Бранковим данима*, на фестивалу *Корнелије* у Сремским Карловцима, на фестивалу хорова у Сремској Митровици. На 52. *Мокрањчевим данима* у Неготину хор побеђује у Натпевавању хорова – за тај успех добија по други пут Награду града Зрењанина (за 2017. годину). Следе наступи на 20. Данима духовне музике у Панчеву и на Интернационалним хорским свечаностима у Нишу, 2018. На 54. *Мокрањчевим данима* у Неготину, након одржаног целовечерњег концерта, хор је награђен Почасницом *Мокрањчевих дана* за 2019. годину. Истичу се још и наступи на 58. Фестивалу музичких друштава Војводине, као и на Интернационалном хорском фестивалу *Мелодијанум*, где је добијена специјална награда за најбоље извођење православне духовне музике.

centenary of the death of Stevan Stojanović Mokranjac, in 2014, the choir sang at the Liturgy in the Church of St. Sava, together with a large number of church choirs from Serbia. On the same occasion, the choir held several all-night concerts of spiritual and secular music, performing the most famous compositions of our greatest composer. Exceptional cooperation with the Zrenjanin Philharmonic is being established. The choir then continues to achieve more success: at the International Choir Festival in Nis, in Vukovar at *Branko Days*, at the *Kornelije* Festival in Sremski Karlovci, at the Choir Festival in Sremska Mitrovica. At the 52nd *Mokranjec Days* in Negotin the choir wins in the Choirs Singing Contest – for that success it receives the City of Zrenjanin Award for the second time (for 2017). Performances will follow at the 20th Days of Sacred Music in Pančevo and at the International Choir Festival in Niš, in 2018. At the 54th *Mokranjac Days* in Negotin, after an all-night concert, the choir was awarded the *Mokranjac Days* Honorary Medal for 2019. Performances at the 58th Festival of Music Societies of Vojvodina, as well as at the *Melodiamum* International Choir Festival, where a special award for the best performance of Orthodox spiritual music was also highlighted.



Сенка Милисављевић је рођена у Зрењанину 1980. године, где је завршила средњу музичку школу *Јосиф Маринковић* – теоретски и инструментални смер (клавир). Од 1995. године пева у светски познатом хору *Јосиф Маринковић* под управом мр Андреја Бурсаћа и још као средњошколка диригује мешовитим хором при храму *Ваведена Пресвете Богородице*. Године 2004. дипломирала је на Академији уметности у Новом Саду, на истој академији 2008. године је магистрирала на Одсеку за хорско дириговање, у класи проф. Татјане Остојић.



Senka Milisavljević was born in Zrenjanin in 1980, where she graduated from the *Josif Marinković* High School of Music – theoretical and instrumental major (piano). Since 1995, she has been singing in the world-famous choir *Josif Marinković* under the direction of Andrej Bursać, MA, and as a high school student she conducted a mixed choir at the Church of the *Presentation of the Blessed Virgin Mary*. In 2004, she graduated from the Academy of Arts in Novi Sad, at the same academy in 2008, she received her master's degree at the Department of Choral Conducting, in the class of prof. Tatjana Ostojić.

Од 2003. године ради у музичкој школи *Јосиф Маринковић* у Зрењанину, као професор солфеђа, хора, дириговања и осталих теоријских предмета. Са хором ниже музичке школе осваја прве награде на републичком такмичењу музичких и балетских школа Србије, у Београду, на фестивалима и смотрама у Вршцу и Бијељини. Посебан допринос остварује у реализацији и организацији концерата у оквиру 61. Фестивала музичких и балетских школа Србије, 2017. године. Од 2005. године диригује дечијим хором певачког друштва *Прејододни Рафаило Банатски*, са којим је снимила CD *Литургија Свете Јована Златоустове*, затим CD са дечијим песмама пригодним за црквене празнике, као и нове композиције, посвећене баш овом хору. Од 2011. године диригује и женским хором истог певачког

Since 2003, he has been working at the music school *Josif Marinković* in Zrenjanin, as a teacher of solfeggio, choir, conducting and other theoretical subjects. With the choir of the lower music school, he won first prizes at the national competition of music and ballet schools of Serbia, in Belgrade, at festivals and shows in Vršac and Bijeljina. A special contribution is made in the realization and organization of concerts within the 61st Festival of Music and Ballet Schools of Serbia, 2017. Since 2005, he has been conducting the children's choir of the *Venerable Rafailo Banatski* singing group, with whom he recorded the *Liturgy of St. John Chrysostom* CD, then a CD with children's songs suitable for church holidays, as well as new compositions dedicated to this choir. Since 2011, he has been conducting the women's choir of

друштва, са којим осваја престижне награде на домаћим и међународним фестивалима и такмичењима у Бијељини, Нишу, Охриду и Руми.

Године 2013. Сенка Милисављевић преузима диригентско вођство и новонасталог мешовитог хора Певачког друштва *Прејодобни Рафаило Банатски*, са којим тренутно активно ради и учествује на Богослужењима при храму *Усијења Пресвете Богородице* у Зрењанину, као и на многобројним хорским фестивалима и такмичењима у земљи и региону, на којима остварује изузетне успехе.

Од 2015. године, Сенка Милисављевић управља и Градским дечијим хором Културног Центра Зрењанина, са којим 2016. осваја неколико вредних награда у земљи и иностранству. Са овим хором Сенка Милисављевић активно учествује у култури града, сарађује са свим културним институцијама, Музичком школом, Зрењанинском филхармонијом, активно учествује у стручним трибинама, носилац је посебног признања за постигнут досадашњи успех у раду и значајан допринос у реализацији рада Културног центра Зрењанина.

the same singing company, with which he has won prestigious awards at national and international festivals and competitions in Bijeljina, Niš, Ohrid and Ruma.

In 2013, Senka Milisavljević took over the leadership of the newly formed mixed choir of the *Venerable Rafailo Banatski* Singing Society, with whom she currently actively works and participates in services at the Church of the *Assumption of the Blessed Virgin Mary* in Zrenjanin, as well as in numerous choral festivals and competitions in the country and the region, where achieves exceptional success.

Since 2015, Senka Milisavljević has also managed the City Children's Choir of the Cultural Center of Zrenjanin, with which she won several valuable awards in the country and abroad in 2016. With this choir, Senka Milisavljević actively participates in the culture of the city, collaborates with all cultural institutions, the Music School, the Zrenjanin Philharmonic, actively participates in expert forums, is the recipient of a special award for the success achieved so far in work and significant contribution to the realization of the work of the Cultural Center of Zrenjanin.

Уторак, 22. август 2023.
20:00 Свечана сала Прве крагујевачке гимназије

ПОЛИФОНИ ХОР ANCHORUS,
Анкара (Турска)

Диригент: **Џихан Селчук**

УНИВЕРЗАЛНИ ПОГЛЕД НА ХОРСКУ МУЗИКУ

1. Џан Аксел Акин (Can Aksel Akın, 1977): *Алова (Alova)* – презиме Ердала Алова, који је шпанску песму којој припада текст превео на турски; заснована на турском преводу дела *Гитара (La Guitarra)* песме *Џијанска сијурија (сејуирија, врста фламенко музике)* шпанског песника Федерика Гарсије Лорке
2. Хајри Акај (Hayri Akay, 1935): *О, девојко (Aygiz)* – азербејџанска народна песма
3. Недим Јилдиз (Nedim Yıldız, 1961): *Дошао сам да се ијрам ораха (Ceviz Oynamaya Geldim)* – турска народна песма из провинције Кајсери
4. Лајош Бардош (Lajos Bardos, 1899–1986): *Дана, Дана (Dana, Dana)* – мађарска народна песма, обрађена у ритму балканских игара
5. Џони Пријано (Jonny Priano, 1985): *Дан њева (Dies Irae)* – модерно сакрално дело које тумачи чувену средњовековну секвенцу

Tuesday, 22 August 2023
20:00 Festive Hall of the First Grammar School

POLYPHONIC CHOIR ANCHORUS,
Ankara (Turkey)

Conductor: **Cihan Selçuk**

A UNIVERSAL OUTLOOK ON CHORAL MUSIC

1. Can Aksel Akın (1977): *Alova* – The surname of Erdal Alova, who translated the Spanish poem to which the lyrics belong into Turkish; Based on the Turkish translation of the *La Guitarra* section of the poem *Sigiriya Gitana* by the Spanish poet Federico Garcia Lorca
2. Hayri Akay (1935): *Oh Girl (Aygiz)* – Azerbaijani folk song
3. Nedim Yıldız (1961): *I Came to Play Walnuts (Ceviz Oynamaya Geldim)* – Turkish folk song from Kayseri province
4. Lajos Bardos (1899–1986): *Dana, Dana* – Hungarian folk song, arranged with the rhythm of Balkan dances
5. Jonny Priano (1985): *The Day of Wrath (Dies Irae)* – A modern sacred piece interpreting of the famous medieval sequence
6. Oliver Gies (1973), Jan Bürger (1979): *Engel* – Choral arrangement of a song from the famous German metal band Rammstein
7. Jakub Neske (1987): *Mironczarnia* – Based on a poem by the Polish poet Miron Białoszewski; title untranslatable

6. Оливер Гис (Oliver Gies (1973), Јан Биргер (Jan Bürger, 1979): *Анђео (Engel)* – хорска обрада песме чувеног немачког метал бенда *Рамштајн (Rammstein)*
7. Јакуб Неске (Jakub Neske, 1987): *Мирончарња (Mironczarnia)* – заснована на песми пољског песника Мирона Бјалошевског (Miron Białoszewski); наслов непереводив
8. Хедије Чигдем Ајтепе (Hediye Çiğdem Aytepe, 1979): *Није вредно одрицања (Sاتمaya Degmez)* – заснована на турском преводу песме персијског песника Омара Хајама (Omar Khayyam)
9. Ердал Тугџулар (Erdal Tuğcular, 1961): *Риба се њраћака у води (Suda Balık Oynuyor)* – анонимна турска народна песма из провинције Киршехир (Kırşehir)
10. Корнелије Станковић (1831–1865): *Тавна ноћи* – српска љубавна песма, аранжирана за четворогласни хор
11. Драган Шуплевски (1933–2001): *Тројар свейшима Кирилу и Методију (Тројар на Св. Кирил и Методиј)* – сакрално дело о православној браћи Кирилу и Методију
12. Петар Коњовић (1883–1970): *Велика чочечка иџра* – српска народна песма обрађена у ритму истоимене традиционалне игре *чочек*, уз употребу разних ударачких инструмената
13. Гунар Ерикссон (Gunnar Eriksson, 1936): *Ко може да њлови без вејра (Vem Kan Segla Förutan Vind)* – народна песма која потиче са финског острва Оланд, на коме се говори шведски
14. Џихан Селчук (Cihan Selçuk, 1981): *Није довољно (Yetmiyor)* – модеран комад усредсређен на чежњу за вољеном особом
8. Hediye Cigdem Aytepe (Hediye Çiğdem Aytepe, 1979): *Not Worth Forsaking (Sاتمaya Degmez)* – Based on the Turkish translation of a poem by the Persian poet Omar Khayyam
9. Erdal Tucular (Erdal Tuğcular, 1961): *Fish is Wiggling in the Water (Suda Balık Oynuyor)* – Anonymous Turkish folk song from the Kırşehir province
10. Kornelije Stanković (1831–1865): *Dark Night (Тавна ноћи)* – A Serbian love song, arranged for 4-part choir
11. Dragan Shuplevski (1933–2001): *Troparion on St. Cyril and Methodius (Тројар на Св. Кирил и Методиј)* – A sacred piece about the orthodox christian saint brothers Cyril and Methodius
12. Petar Konjović (1883–1970): *Great Chocek Dance (Велика чочечка игра)* – A Serbian folk song arranged in the rhythm of the eponymous traditional Chocek Dance
13. Gunnar Eriksson (1936): *Who Can Sail Without Wind (Vem Kan Segla Förutan Vind)* – A folk song originating from the Swedish speaking Finnish island Åland
14. Cihan Selcuk (Cihan Selçuk, 1981): *Not Enough (Yetmiyor)* – A modern piece centered on yearning for a loved one

НЕКОЛИКО РЕЧИ АУТОРА ПРОГРАМА

Земља излазећег сунца, Анадолија, лежи на раскршћу Медитерана, Кавказа и Тракије. Захваљујући њеној јединственој локацији, током историје у њој су живеле бројне цивилизације, религије и културе тако да је постала котао за претапање читавог свог заједничког културног наслеђа. Као резултат добили смо музику Анадолије која представља један међукултурални феномен.

Anchorus је допринео очувању овог наслеђа од дана свог оснивања тако што је у свој репертоар укључивао песме на различитим језицима и различитих жанрова, као и песме које поседују разноврсну музичку текстуру. У складу са горе описаним концептима, наша тема фестивала је *Универзални поглед на хорску музику*.

Репертоар обухвата модерна, фолклорна, секуларна и духовна дела која поседују различите људске емоције као што су љубав, чежња, туга и радост. Дела се изводе на азејберџанском, немачком, мађарском, латинском, старомакедонском, пољском, српском, шведском и турском језику.

A FEW PROGRAM AUTHOR'S WORDS

The Land of the Rising Sun, or Anatolia, lies at the crossroads of the Mediterranean, the Caucasus and Thrace. Due to its unique location, it has hosted countless civilizations, religions and cultures throughout its history, becoming a melting pot for all of their shared cultural heritage. As a result, music in Anatolia is an intercultural phenomenon.

Anchorus has contributed to the preservation of this heritage from the day it was founded by including songs in different languages, belonging to different genres and possessing a variety of musical textures to its repertoire. In line with the concepts described above, our theme for the festival is *A Universal Outlook on Choral Music*.

The repertoire includes modern, folk, secular and sacred pieces of various human emotions such as love, longing, sorrow and joy in Azerbaijani, German, Hungarian, Latin, Old Macedonian, Polish, Serbian, Swedish and Turkish.

БИОГРАФИЈЕ

Полифони хор *Anchorus* основан је фебруара 2017. године од стране искусних хорских певача, бивших певача разних хорова, са циљем да допринеси културном богаћењу друштва кроз извођење полифоне хорске музике. *Anchorus* је започео са визијом да наступа по међународним стандардима хорске музике на професионалном нивоу, одржавајући у исто време свој аматерски дух.

Хор изводи богат репертоар химни, мадригала, националних химни, народних песама, и савремених дела која припадају жанровима као што су поп, џез, рок, и др. и има за циљ да својој публици пружи јединствено искуство, извођењем композиција на различитим језицима и одражавајући различите културе.

Anchorus је наступао како у земљи, у Адани, Анкари, Истанбулу, Кастамонуу и Невшехиру, тако и ван земље, у Грузији, Северној Македонији, Украјини и Северном Кипру. Хор је такође учествовао на престижним хорским музичким догађањима и освојио Трећу награду на Охридском фестивалу хорова, као и Награду за интонацију, хомогеност, и боју хорског звука на Турском фестивалу хорске музике.

2023. год. *Anchorus* је учествовао на Светском симпозијуму хорске музике у Истанбулу.

BIOGRAPHIES

Anchorus Polyphonic Choir was founded in February 2017 by experienced choristers who had previously participated in various choirs, with the aim of contributing to the cultural enrichment of society by performing polyphonic choral music. *Anchorus* has set out with a vision to perform at international standards of choral music at a professional level while maintaining its amateur spirit.

The chorus showcases a rich repertoire of hymns, madrigals, anthems, folk songs, and contemporary pieces in genres such as pop, jazz, rock, etc., with the aim to introduce its audiences to a unique experience, by performing pieces in different languages and reflecting different cultures.

Anchorus has performed both domestically in Adana, Ankara, Istanbul, Kastamonu, and Nevşehir, as well as internationally, in Georgia, North Macedonia, Ukraine and North Cyprus. *Anchorus* has also participated in prestigious choral music events and was awarded the Third Prize at the Ohrid Choirs Festival and the Intonation, Homogeneity, and Choral Timbre Achievement Award at the Turkish Festival of Choral Music.

In 2023, *Anchorus* participated in the World Symposium on Choral Music in Istanbul.



Џихан Селчук је рођен у Истанбулу 1981. год. Своје музичке амбиције је започео са 5 година када је почео да свира оргуље. Кроз цело своје основно и средњешколско образовање одржавао је интересовање за музику, свирајући оргуље, бубњеве и гитару. 1999. године започео је основне студије на Одсеку за статистику на Техничком факултету Блиског истока (METU). Исте године се придружује Полифоном хору METU-а као тенор. Упознавши се са полифоном музиком, започео је компоновање полифоних композиција.

Од 2001. год. до 2002. год. студира клавира на Одсеку за примењену уметност на METU-у. У годинама које следе, поред бављења хорским певањем, наставио је да се бави хармонијом и композицијом као хобијем. После дипломирања 2006. год. започиње да ради као софтверски инжењер у разним компанијама. Поред свог редовног посла и даље се бави учењем хорског певања. 2010. године почиње да увежбава вокалне групе као асистент Серкана Коцадереа, диригента Полифоног хора METU.



Cihan Selcuk was born in Istanbul in 1981. He started his musical endeavours at the age of 5 by playing the organ. Throughout his elementary and high school education, he maintained his interest in music and played the organ, drums, and guitar. In 1999, he began his Bachelor's degree at the Department of Statistics at the Middle East Technical University (METU). In the same year, he joined the METU Polyphonic Choir as a tenor. With his acquaintance with polyphonic music, he started composing polyphonic pieces.

In 2001-2002, he studied piano at the Fine Arts Department of METU. In the following years, he continued to study harmony and composition as a hobby in addition to performing as a chorister. After graduating in 2006, he started working as a software specialist in various companies. He maintained his choral studies alongside his busy professional life. In 2010, he started coaching the vocal groups as the assistant of Serkan Kocadere, the conductor of the METU Polyphonic Choir.

In 2013, he joined Ankara Polyphonic Choir as a second choir. In a short time, he started to help coach the male voice groups in

2013. године Џихан се придружује Анкарском полифоном хору, као свом другом хору. За кратко време креће да увежбава групе мушких вокала у овом хору. На концерту у Концертној дворани Председничког симфонијског оркестра имао је прилику да диригује приликом извођења композиције на којој је радио са неким члановима свог хора. Једна од његових композиција је после тога уврштена у репертоар хора.

Почетком 2017. године напушта Анкарски полифони хор са својим колегама из хора и оснива Полифони хор *Анкорус*, којим диригује. Свој први концерт одржао је у Батумију, Грузија, под покровитељством Конзулата Републике Турске у Батумију, са репертоаром у који су биле уврштене његове сопствене композиције. 2018. 2019. и 2023. године учествује на 3, 4, и 7. Мастер-класу хорског дириговања *Валтер Шираус*. Одржао је неколико концерта са својим хором у Анкари, Кастамону, Адани, Северној Македонији, Истамбулу, Невшехиру, Украјини и Северном Кипру. Поред рада са хором, Џихан Селчук тренутно узима часове хармоније код Исмаила Сезена, настављајући своју аматерску каријеру у компоновању полифоних композиција и адаптација.

this choir as well. In a concert at the Concert Hall of the Presidential Symphony Orchestra (CSO), he had the opportunity to conduct a song that he had worked on with some of the choristers. One of his compositions was subsequently included in the choir's repertoire.

At the beginning of 2017, he left the Ankara Polyphonic Choir with his fellow choristers and founded the *Anchorus* Polyphonic Choir, which he conducts. He gave his first concert in Batumi, Georgia, under the auspices of the Consulate General of the Republic of Turkey in Batumi, with a repertoire that included his own compositions. In 2018, 2019, and 2023 he participated in the 3rd, 4th, and 7th *Walter Strauss* Choral Conducting Master Classes. He has given several concerts with his choir in Ankara, Kastamonu, Adana, North Macedonia, Istanbul, Nevşehir, Ukraine and North Cyprus.

Cihan Selçuk is currently taking harmony lessons from İsmail Sezen in addition to his choral work, continues his amateur music career by composing polyphonic compositions and adaptations.

Уторак, 22. август 2023.
21:30 Свечана сала Прве крагујевачке гимназије

ЖЕНСКИ ХОР TRIMONTIUM,
Пловдив (Бугарска)

Клавирска пратња: **Дијана Канева**
Диригент: **Вања Атанасова**

НЕБЕСКИ КАМЕРТОНОВИ

ПРВИ ДЕО

1. Петко Стајнов (Петко Стаинов, 1896–1977): *Колегарско коло (Колегарско хоро)*
2. Филип Кутев (1903–1982):
 - a. *Вечерај, Радо* (Вечерај, Радо)
 - b. *Димјанинка (Димянинка)*
3. Стефан Мутафчиев (1942–1997): *Брала мома Ружа цвеће (Брала мома Ружа цвеће)*
4. Атанас Илиев (1940): *Еј, ојреј, сунце (Ја изірей, слънце)*
5. Николај Стојков (Николай Стойков, 1936–2020):
 - a. *Мала мома дворишће мела (Малка мома двори мела)*
 - b. *Хумореска*
6. Леонард Коен (Leonard Cohen, 1934–2016): *Алелуја (Hallelujah)*

Tuesday, 22 August 2023
21:30 Festive Hall of the First Grammar School

TRIMONTIUM FEMALE CHOIR,
Plovdiv (Bulgaria)

Piano accompaniment: **Diana Kaneva**
Conductor: **Vanya Atanasova**

HEAVENLY CAMERTONES

FIRST PART

1. Petko Staynov (1896–1977): *Carol Round Dance (Koledarsko horo)*
2. Philip Kutev (Filip Kutev, 1903–1982):
 - a. *Have Dinner, Rada (Veherai, Rado)*
 - b. *Dimyaninka*
3. Stefan Mutafchiev (1942–1997): *Girl Rose Picked Flowers (Brala toma Ruja zvete)*
4. Atanas Iliev (1940): *Shine On, Sun (Ya izgrei, slunce)*
5. Nikolay Stoykov (1936–2020):
 - a. *Little Girl Was Sweeping the Yard (Malka toma dvori mela)*
 - b. *Humoresque (Humoreska)*
6. Leonard Cohen (1934–2016): *Hallelujah*
7. Jay Althouse (1951): *African Alleluia*

7. Џеј Алтхаус (Jay Althouse, 1951): *Афричка Алелуја (African Alleluia)*

Ударалке: Спас Марков

8. Астор Пјацола (Astor Piazzolla, 1921–1992), ар. Оскар Ескалада (Oscar Escalada, 1945): *Либертанго (Libertango)*

9. Пол Халеј (Paul Halley, 1952): *Трилоџија слободе (Freedom Trilogy)*

Бубњеви: Спас Марков

ДРУГИ ДЕО

1. Георги – Златев Черкин (1905–1977): *Леле, Јано (Леле Јано)*

Соло: Неда Чибукчиева

2. Добри Христов (1975–1941): *Девојче (Девойче)*

Соло: Марија Китина

3. Панчо Владигеров (1899–1978): *Биљана илајино белеше (Билјана илајино белеше)*

Соло: Аделина Петрова

Percussion: Спас Марков

8. Astor Piazzolla (1921–1992), arr. Oscar Escalada (1945): *Libertango*

9. Paul Halley (1952): *Freedom Trilogy*

Drums: Спас Марков

SECOND PART

1. Georgi Zlatev–Cherkin (1905–1977): *Wow, Jana (Lele, Yano)*

Solo: Neda Chibukchieva

2. Dobri Hristov (1975–1941): *Lassie (Devoiche)*

Solo: Maria Kitina

3. Pancho Vladigerov (1899–1978): *Biljana Was Bleaching the Cloth (Bilyana platno beleshe)*

Solo: Adelina Petrova

НЕКОЛИКО РЕЧИ АУТОРА ПРОГРАМА

Музика је највиши облик духовне комуникације са Богом. Својом музиком сваки народ изражава своје духовне и моралне вредности. Фолклор је музички портрет народа, његовог темперамента и осећаја за лепо. Истовремено, свако стваралачко надахнуће има божанско порекло. Наш програм, састављен из два дела, представиће земаљско и божанско као нераскидиво повезане теме у уметности, како у делима наших уметника, тако и у делима страних. Уз то, хронолошки ћемо представити развој професионалне музике у Бугарској, кроз дела неких од најпознатијих бугарских композитора.

A FEW PROGRAM AUTHOR'S WORDS

Music is the highest form of spiritual communication with God. Through its music, every nation expresses its spiritual and moral values. Folklore is a musical portrait of the people, their temperament, and their sense of beauty. At the same time, every creative inspiration has a divine origin. Our program, constructed in two parts, will present the earthly and divine as inseparably connected themes in art, both in the works our own artists and that of foreign ones. Along with this, we will present the development of professional music in Bulgaria chronologically, through the works of some of the most iconic Bulgarian composers.

БИОГРАФИЈЕ

Женски хор *Trimontium* основан је 1965. године у Пловдиву, Бугарска. Током година свог постојања, хор *Trimontium* је активно учествовао у културном животу Пловдива, али и Бугарске у целини. Хор стално учествује на разним концертима, прославама, међународним хорским фестивалима и такмичењима која се одржавају у Бугарској и широм Европе.

Поред редовних камерних концерата, хор је учествовао у наступима у сарадњи са оркестром и солистом Пловдивске опере: Антонио Вивалди – *Gloria*, 2017; опера Ђузепеа Вердија *Надуко* – 2019. Заједно са Бременским омладинским симфонијским оркестром, хор изводи *Сан лејџе ноћи* Феликса Менделсона. Овај пројекат је уврштен у догађаје манифестације *ПЛОВДИВ – Европска пресјоница културе 2019*.

Женски хор *Trimontium* је награђиван великим бројем почасних диплома, сертификата и награда са међународних хорских фестивала одржаних у Грчкој, Турској, Италији, Француској, Шпанији, Немачкој, Хрватској, Црној Гори, Македонији и Мађарској. За своја изузетна уметничка извођења Женски хор *Тримонтијум* је освојио награде на многим међународним такмичењима хорова:

- Бронзана медаља на Међународном такмичењу хорова *Професор Георги Димитров* у Варни, Бугарска (1989).
- Прва награда на Међународном такмичењу хорова *Музика и море* у Паралији Катерини, Грчка (2015).

BIOGRAPHIES

Trimontium Female Choir was established in 1965 in Plovdiv, Bulgaria. In the years of its existence, *Trimontium* Choir has played an active part in the cultural life of Plovdiv, and Bulgaria as a whole. The Choir has always taken part in a wide variety of concerts, celebrations, international choir festivals and contests held in Bulgaria and all over Europe.

In addition to its regular chamber concerts, the Choir has taken part in performances in collaboration with the orchestra and soloist of the Plovdiv Opera: Antonio Vivaldi – *Gloria*, 2017; Giuseppe Verdi's opera *Nabucco* – 2019. Together with Bremen's Youth Symphony orchestra, the Choir performed Felix Mendelssohn's *Midsummer Night's Dream*. This project was included in the events during *PLOVDIV – the European Capital of Culture 2019*.

Trimontium Female Choir has been awarded a lot of honorary diplomas, certificates and prizes from international choir festivals held in Greece, Turkey, Italy, France, Spain, Germany, Croatia, Montenegro, Macedonia and Hungary. For its excellent art performances *Trimontium* Female Choir has won prizes in many international choir competitions:

- Bronze medal in Varna International choir competition *Professor Georgi Dimitrov*, Bulgaria (1989).
- First prize in Paralia Katerini International choir competition *Music and Sea*, Greece (2015).

• Сребрна медаља на Међународном такмичењу хорова у Пре-
вези, Грчка (2018).

Женски хор *Trimontium* има велики и разноврстан реперто-
ар: композиције популарних бугарских и страних композитора
различитих музичких стилова и доба. Најпопуларнија дела која
хор изводи заснована су на бугарском фолклору, православној
музици и савременим аранжманима.

• Silver medal in Preveza International choir competition, Greece
(2018).

Trimontium Female Choir has a large and diverse repertoire: music
pieces of popular Bulgarian and foreign composers in various music
styles and ages. The choir's most popular music pieces are based on
Bulgarian folklore, Eastern-orthodox music and contemporary ar-
rangements.



Вања Атанасова је рођена 1956. године у Хаскову. Године 1979. дипломирала је на Академији за музику, плес и примењену уметност *Проф. Асен Диамандиев* у Пловдиву, на смеру Музичка педагогија. Студирала је клавир код проф. Георгија Петрова а дириговање код проф. Василке Спасове.

Од 1985. је корепетитор и хоровођа Женског хора *Trimontium*. 2010. године преузима вођење хора. Под њеним руководством, хор је учествовао на многим домаћим и међународним фестивалима и такмичењима, са којих се враћао са дипломама и високим признањима.

За допринос културном развоју Пловдива и висока стваралачка достигнућа одликована је Орденом части Пловдива. Добитница је и Почасне дипломе *Пајсије Хилендарски* Министарства просвете Бугарске.



Vanya Atanasova was born in 1956 in Haskovo. In 1979 she graduated from Academy of Music, Dance and Fine Arts *Prof. Asen Diamandiev*, Plovdiv, majoring in Music Pedagogy. She studied piano with Prof. Georgi Petrov and conducting with Prof. Vasilka Spasova.

Since 1985 she is the accompanist and choirmaster of Female *Trimontium* Choir. In 2010 she takes over the leadership of the choir. Under her direction, the choir participated in many national and international festivals and competitions, from which it returned with diplomas and high honors.

For her contribution to the cultural development of Plovdiv and high creative achievements, she was awarded with the Badge of Honor of Plovdiv. She is also the recipient of the Diploma of Honor *Paisii Hilendarski* of the Ministry of Education of Bulgaria.

Среда, 23. август 2023.
20:00 Свечана сала Прве крагујевачке гимназије

**ОМЛАДИНСКИ ЖЕНСКИ ХОР МКЦ,
Скопље (Северна Македонија)**

Диригент **Сашо Татарчевски**

ЏЕЗ ЗАГЛАС

1. Хоги Кармајкл (Hoagy Carmichael, 1899–1981), ар. Џули Голке (Julie Gaulke, 1966): *Пољска шева (Skylark)*
2. Херман Хапфелд (Herman Hupfeld, 1894–1951), ар. Џеј Алтуз (Jay Althouse, 1951): *Како време ѝролази (As Time Goes By)*
3. Хоги Кармајкл, ар. Кирби Шо (Kirby Shaw, 1942): *Твоја близина (The Nearness of You)*
4. Џеј Ливингстон (Jay Livingstone, 1915–2001), ар. Ед Лојески (Ed Lojeski, 1942–2020): *Мона Луза (Mona Lisa)*
5. Џорџ Гершвин (George Gershwin, 1898–1937), ар. Кирби Шо: *Љубав је остала овде (Love Is Here to Stay)*
6. Џони Мерсер (Johnny Mercer, 1909–1976), ар. Расел Робинсон (Russel Robinson, 1952): *Сан (Dream)*
7. Џером Керн (Jerome Kern, 1885–1945), ар. Кирби Шо: *Све ње ствари су њи (All the Things You Are)*

Wednesday, 23 august 2023
20:00 Festive Hall of the First Grammar School

**YOUTH WOMEN'S CHOIR MKC,
Skopje (North Macedonia)**

Conductor: **Sasho Tatarchevski**

JAZZ TO VOICE

1. Hoagy Carmichael (1899–1981), arr. Julie Gaulke (1966): *Skylark*
2. Herman Hupfeld (1894–1951), arr. Jay Althouse (1951): *As Time Goes By*
3. Hoagy Carmichael, arr. Kirby Shaw (1942): *The Nearness of You*
4. Jay Livingstone (1915–2001), arr. Ed Lojeski (1942–2020): *Mona Lisa*
5. George Gershwin (1898–1937), arr. Kirby Shaw: *Love Is Here to Stay*
6. Johnny Mercer (1909–1976), arr. Russel Robinson (1952): *Dream*
7. Jerome Kern (1885–1945), arr. Kirby Shaw: *All the Things You Are*
8. Arthur Hamilton (1926), arr. Jay Althouse: *Cry Me a River*
9. Victor Young (1900–1956), arr. Kirby Shaw: *When I Fall in Love*
10. Joseph Cosma (1905–1969), arr. Ryan O'Connell: *Autumn Leaves*
11. Erol Garner (1921–1977), arr. Russel Robinson: *Misty*

8. Артур Хамилтон (Arthur Hamilton, 1926), ар. Џеј Алгуз: *Ис-
йлачи ми реку (Cry Me a River)*
9. Виктор Јанг (Victor Young, 1900-1956), ар. Кирби Шо: *Каг се
заљубим (When I Fall in Love)*
10. Џозеф Козма (Joseph Cosma, 1905-1969), ар. Рајан О`Конел
(Ryan O`Connel): *Јесење лишће (Autumn Leaves)*
11. Ерол Гарнер (Erol Garner, 1921-1977), ар. Расел Робинсон: *Ма-
јловијо (Misty)*
12. Ричард Роџерс (Richard Rodgers, 1902-1979), ар. Кирби Шо:
Са њесмом у срцу (With a Song in My Heart)
12. Richard Rodgers (1902-1979), arr. Kirby Shaw: *With a Song in
My Heart*

НЕКОЛИКО РЕЧИ АУТОРА ПРОГРАМА

Као музичар и диригент, увек сам инсистирао да сви ансамбли (укључујући и хорове), без обзира да ли имају статус професионалних или аматерских, морају да певају разноврсну музику у смислу стила и жанра. Таква разноврсност у репертоару даје могућност учења нових начина коришћења инструмента (гласа), што доводи до напретка и подизања квалитета, дајући предност члановима ансамбла да увек поседују активан став, супротан зони комфора која постоји код певања само једне врсте или стила музике.

Џез музика је свет за себе, али је посебно занимљив када се изводи певањем. Специфичне хармонске прогресије и акорди захтевају велики интелектуални напор хорских певача да задрже савршену интонацију и ритмички ток како би успешно извели ову музику. Стилски детаљи су изазов за себе.

Jazz ToVoice је програм који члановима хора даје могућност да стекну увид у репертоар яез стандарда и других популарних комада у аранжманима који померају границу концентрације и контроле гласа. Стандарди, попут *Misty, Love Is Here to Stay, Cry Me a River, All the Things You Are* и други, допуњени су другим популарним темама, као што су *Skylark, Mona Lisa, As Time Goes By* или *Over the Rainbow*, обученим у рухо яез музике. Имена композитора која се налазе на листи чине да овај програм личи на енциклопедију мајсторског писања песама, а хорске аранжмане су сачинили подједнако вешти и познати аранжери.

A FEW PROGRAM AUTHOR'S WORDS

As a musician and a conductor, I have always insisted that all ensembles (including choirs), no matter if they have the status of professional or amateur, need to sing all kinds of music when it comes to style or genre. That kind of variety in the repertory gives opportunity for learning new ways of using the instrument (voice), which leads to growth and quality uplifting, as well as the advantage of always keeping the ensemble members in an active attitude, opposite to the comfort zone of just singing one type or style of music.

Jazz music is a world of it's own, but it is especially interesting when performed by voices. The specific harmonic progressions and voicings ask for a lot of intellectual effort by the choir singers to keep the perfect intonation and the rhythmical flow in order to successfully perform such music. The stylistic details are a challenge on their own.

Jazz ToVoice is a program that gives the choir members the possibility to get a glimpse of the repertory of jazz standards and other popular pieces in arrangements that push the limit of concentration and voice control. Standards, like *Misty, Love Is Here to Stay, Cry Me a River, All the Things You Are* and others, are complemented by other popular themes like *Skylark, Mona Lisa, As Time Goes By* or *Over the Rainbow* dressed in a jazzy clothing. The composer names that are in the list give this program a feeling of an encyclopedia of masterful songwriting, and the choir arrangements are done by equally skillful and well known arrangers.

Што се публике тиче, програм представља мешавину добро познатих тема (извођених акапела или уз клавирску пратњу), које показују могућности и богатство звука гласовних ансамбала који су прихватили изазов да изађу из познате територије стандардног хорског репертоара и крену на пут истраживања стила, хармоније и ритма које џез начин размишљања нуди.

When it comes to the audience, this program gives a mix of well known themes (performed a capella or with a piano accompaniment), that show the possibilities and the richness of the sound of voice ensembles that have accepted the challenge to get out of the well known territory of standard choir repertoire and embark on a journey of style, harmony and rhythm exploration that the jazz way of thinking has to offer.

БИОГРАФИЈЕ

Од свог оснивања 1972. до данас, **Женски омладински хор МКЦ** је један од најпрепознатљивијих брендова Омладинског културног центра у Скопљу. Изводећи огроман и разнолик репертоар, овај ансамбл се појавио као важан и неизбежан део македонског културног живота.

У протеклих више од 50 година хор је освојио много награда и признања на домаћим и међународним такмичењима и фестивалима, промовишући се као прави македонски културни амбасадор.

BIOGRAPHIES

Since its establishment in 1972, the **Youth Women's Choir MKC** has been one of the most recognizable brands of the Youth Cultural Center in Skopje. Throughout the years the choir has performed a vast and versatile repertoire, becoming a very important and inevitable part of the Macedonian cultural life.

In the past more than a half-century, the choir was awarded numerous prizes and awards at domestic and international competitions and festivals, promoting itself as a true cultural ambassador of Macedonian culture.



Сашо Татарчевски је професор на Факултету музичке уметности у Скопљу и диригент који већ 25 година наступа са различитим симфонијским, камерним и хорским ансамблима на македонској музичкој сцени и у иностранству. Редовни је члан неколико жирија и комисија на међународним такмичењима, сваке године држи мастеркласове дириговања и хорског певања, а са професионалним хором, који је оснивао пре 12 година *Про Арс* и са оркестром студија F.A.M.E`s континуирано снима музику за високобуџетне филмове, серије и едукативне програме за продукцијске компаније као *Дизни*, *Марвел*, *Нетфликс* и др.

Од 2004. године руководи и Женским омладинским хором – МКЦ, са којим је освојио велики број међународних награда.



Sasho Tatarchevski is a full-time professor at the Faculty of music art in Skopje and a conductor that has performed with numerous symphonic, chamber, and vocal ensembles for the past 25 years. He is a regular jury member at several international music competitions and gives masterclasses of conducting and choral singing every year, regularly recording music for high-budget movies, serials, and educational programs with the »Pro Ars« choir and the Macedonian symphony orchestra of the F.A.M.E`s studio for production companies like *Disney*, *Marvel*, *Netflix* e.t.c.

He has been directing the Youth Women's Choir – MKC since 2004 and during this time he has won a lot of international awards with that ensemble.

Среда, 23. август 2023.
21:30 Свечана сала Прве крагујевачке гимназије

**МУШКА ВОКАЛНА ГРУПА PANNONICA,
Зрењанин (Србија)**

Уметнички руководилац: **Зорица Козловачки**

МУЗИКА, РУЖИЧАСТА И ПЛАВА

1. Франц Шуберт (Franz Schubert, 1797–1828): *Љубав (Liebe)*
2. Бранко Штарк (1954): *Душо моја*
3. Мирко Јанков (1961): *А шћо ти је, мила кћери*
4. Саша Врабац (1962): *Ко је срце у тебе дирно?*
5. Стеван Стојановић Мокрањац (1856–1914): *Мирјано* (извод из *Четврте руковети*)
6. Александар Васиљевич Свешников (Александр Васильевич Свешников, 1890 – 1980): *У мрачној шуми (В тёмном лесу)*
7. Мирко Јанков: *Бели бајрем*
8. Мирко Јанков: *Ој, јесенске дуге ноћи*
9. Матко Јелавић (1958), Рајмир Краљевић (1940): *Ти, само ти*
10. Народна: *Руžo црвена*
11. Народна: *Кад си била мала, Маре*
12. Мирко Јанков: *Кад се сећим, мила душо*
13. Вук Милановић (1987): *Пеј'о зајев'о*

Wednesday, 23 august 2023
21:30 Festive Hall of the First Grammar School

**MALE VOCAL GROUP PANNONICA,
Zrenjanin (Serbia)**

Artistic leader: **Zorica Kozlovački**

MUSIC, PINK AND BLUE

1. Franz Schubert (1797–1828): *Love (Liebe)*
2. Branko Štark (1954): *My Sweet Heart (Dušo moja)*
3. Mirko Jankov (1961): *What's Wrong with You Dear Daughter? (A što ti je, mila kćeri?)*
4. Saša Vrabac (1962): *Who Touched thy Heart? (Ko je srce u te dirno)*
5. Stevan Stojanović Mokranjac (1856–1914): *Mirjana* – excerpt from the *Fourth Garland (Četvrta rukovet)*
6. Alexander Vasilievich Svешnikov (1890 – 1980): *In the Dark Forest (V temnom lese)*
7. Mirko Jankov: *White Acacia (Beli bagrem)*
8. Mirko Jankov: *Oh, Long Autumn Nights (Oj, jesenske duge noći)*
9. Matko Jelavić (1958), Rajmir Kraljević (1940): *You, Only You (Ti, samo ti)*
10. Folk song: *Oh, Red Rose (Ružo crvena)*

14. Кирил Македонски (1925–1984): *На срцу ми лежи (На срце ми лежи)*
 15. Народна: *Што ми је мило*
 16. Војислав Симић (1924): *Пошла мома на вода*
 17. Мирко Јанков: *Не стој, Доне, Донке*
 18. Мирко Јанков: *Маријана*
11. Folk song: *When You Were Little, Mare (Kad si bila mala, Mare)*
 12. Mirko Jankov: *When I Think of It, Sweetie (Kad se setim, mila dušo)*
 13. Vuk Milanović (1987): *The Rooster Crowed (Pe'ò zapev'ò)*
 14. Kiril Makedonski (1925–1984): *It Lies on My Heart (Na srce mi lezi)*
 15. Folk song: *I Am so Glad (Što mi je milo)*
 16. Vojislav Simić (1924): *The Girl Went to the Water (Pošla moma na voda)*
 17. Mirko Jankov: *Don't Stand, Done, Donke (Ne stoj, Done, Donke)*
 18. Mirko Jankov: *Marijana*

НЕКОЛИКО РЕЧИ АУТОРА ПРОГРАМА

Инспирација, надахнуће, посебно стање креативне узбуђености, идеја која покрене снагу уметничког стварања, одакле долази? Искра која ће запалити стваралачки пламен може бити било каква чулна доживљај који ће изазвати трептај емоција и покренути лавину стваралачке енергије. Субјективни покретачки занос уметника креативном визијом, страствена посвећеност стварању у симбиози са другим људима и његовом емоцијом према њима ствара рој идеја и сублимира његову уметничку творевину.

Идеју која је определила одабир репертоара, наративног и визуелног дела нашег концепта пронашли смо у слици *Музика, ружичасто и плаво* Џорџије О Киф, апстрактне сликарке 20. века. Она, фасцинирана идејом да музика својим невербалним изразом може да изазове снажне емоције покушава да визуализује звук и на слици приказује латице цвећа које вибрирају енергијом музике. (Georgia O'Keeffe | *Music, Pink and Blue* No. 2)

Метафорички инспирисани ружичастом и плавом, мушко женским односима у разним емоционалним варијацијама представимо вам неколико уметничких парова које повезује узајамно креативно надахнуће, блиско пријатељство, романтична веза и подршка коју су проналазили једно у другом. Љубав, патња, чежња, занос, разочарење, страст...су осећања снажно уткана у њихов међусобни однос и уметност којим су се бавили. Музички »насликати« спектар емоција између ње и њега, од ружичасте до плаве, и свим нијансама између, био је изазов у

A FEW PROGRAM AUTHOR'S WORDS

Inspiration, arousal, a special state of creative excitement, an idea that triggers the power of artistic creation, where does it come from? The spark that will ignite the creative flame can be any sensory experience that will cause a flicker of emotion and start an avalanche of creative energy. The artist's subjective driving enthusiasm for creative vision, passionate commitment to creation in symbiosis with other people and his emotion towards them creates a swarm of ideas and sublimates his artistic creation.

We found the idea that determined the choice of repertoire, narrative and visual part of our concept in the painting *Music, Pink and Blue* by Georgia O'Keefe, an abstract painter of the 20th century. Fascinated by the idea that music can evoke strong emotions through its non-verbal expression, she tries to visualize sound and shows flower petals that vibrate with the energy of music. (Georgia O'Keefe | *Music, Pink and Blue* No. 2)

Metaphorically inspired by pink and blue, male-female relationships in various emotional variations, we will present you several artistic couples connected by mutual creative inspiration, close friendship, romantic relationship and support they found in each other. Love, suffering, longing, rapture, disappointment, passion... are feelings strongly woven into their mutual relationship and the art they practiced. Musically »painting« the spectrum of emotions between her and him, from pink to blue, and all shades in between, was a challenge in choosing our repertoire. Stylistically diverse compositions,

одабиру нашег репертоара. Стилски разноврсне композиције, писане на различитим језицима, временски и географски удаљене, национално обојене: Класичне, традиционалне, македонске, клапске, староградске, војвођанске, поп... вибрирају енергијом љубави, била она платонска, забрањена или страсна.

written in different languages, temporally and geographically distant, nationally colored: Classical, traditional, Macedonian, Klapa, Old Town, Vojvodina, pop... vibrate with the energy of love, be it platonic, forbidden or passionate.

БИОГРАФИЈЕ

Мушка вокална група *Pannonica* основана је 2020. године при удружењу *Major Music*. У њој су се окупили певачи аматери, пријатељи, посвећени дугогодишњи хорски певачи и љубитељи хорског певања. Група негује вишегласно а капела певање и изводи стилски различите класичне вишегласне композиције и аранжмане староградских, клапских, поп, традиционалних народних песама...

Поносни су на освојене златне медаље на Мајским музичким свечаностима у Бијељини, првим местима и титули победника категорије на фестивалу *Мелодијанум* у Кикинди а посебно на освојеној титули апсолутног победника фестивала *ХорФест* у Ваљеву. Запажене наступе и бројне награде освојили су и на другим фестивалима и такмичењима у Херцег Новом, Зрењанину, Опатији, Новом Саду, Тузли... Наступају концертно, снимили су неколико видео спотова, гостовали у телевизијским музичким емисијама, наступају хуманитарно и на разним културним дешавањима.

BIOGRAPHIES

The male vocal group *Pannonica* was founded in 2020, under the association *Major Music*. It gathered amateur singers, friends, dedicated choir singers of many years standing, and lovers of choral singing. The group nurtures polyphonic and a cappella singing (without accompaniment) and performs stylistically different classical polyphonic compositions and arrangements of starogradske, klapa, pop, and traditional folk songs...

The group is proud of the gold medal it won at the May Music Festival in Bijeljina, the first place and the title of winner of the category at the festival *Melodianum* in Kikinda, and especially the title of absolute winner of the festival *HorFest* in Valjevo. *Pannonica* has also had notable performances and won numerous awards at other festivals and competitions in Herceg Novi, Zrenjanin, Opatija, Novi Sad, Tuzla... It gives concerts, and has recorded several music videos, appearing as a guest on television music shows, and performing in charity performances as well as at various cultural events.



Са више од 20 година искуства и међународне каријере, **Зорица Козловачки** је диригент, клавијирски сарадник и професор. Дипломирала је на Одсеку за музичку педагогију Музичке академије Универзитета у Новом Саду. Под руководством проф. Татјане Остојић, завршила је мастер студије хорског дириговања... У Музичкој школи *Јосиф Маринковић* почела је да ради 1994. године а од 2006. диригује Омладинским мешовитим хором Музичке школе *Јосиф Маринковић*, девојачким хором и фолклорном групом. Оснивач је, диригент и уметнички руководиоца Мешовитог хора и Мушке вокалне групе *Pannonica*. Зорица осим тога активно пева алт у Вокалном квартету *Vita Brevis*. Са овим ансамблима има богату концертну активност и учествује на престижним музичким фестивалима, као и националним и међународним хорским такмичењима, на којима је освојила преко 60 највиших награда у Србији, Италији, Белгији, Аустрији, Словенији, Словачкој, Босни и Херцеговини, Македонији, Румунији...



Zorica Kozlovački is a Serbian conductor, piano accompanist, and teacher with more than 20 years of experience and an international career. She is a graduate of the Department of Music Pedagogy at the Academy of Music of the University in Novi Sad. Under the guidance of Prof. Tatjana Ostojić, she got her Master's Degree in Choirmaster Studies. In 1994, she started working at the Music school *Josif Marinković*. Zorica conducts the *Josif Marinković* Music School Youth Mixed Choir, girls' choir, and folklore group. She is the founder, conductor, and artistic director of the Mixed Choir and Men's vocal group *Pannonica*. Zorica actively sings alto in the *Vita Brevis* Vocal Quartet. With these ensembles, she has a rich concert activity and participates in prestigious music festivals, as well as national and international choral competitions, at which she has won over 50 highest awards in Serbia, Italy, Belgium, Austria, Slovenia, Slovakia, Bosnia and Herzegovina, Macedonia, Romania...

She is a presenter and conductor at several choral workshops, master classes, seminars, and open singing and takes part in juries of regional and international choir competitions.

Она је водитељ и диригент више хорских радионица, мајсторских курсава, семинара и *Ојен синїниїа*. Учествује у жиријима регионалних и међународних хорских такмичења. Један је од оснивача и члан Управног одбора Српске хорске асоцијације. Као представница СХА више пута је учествовала на Генералној скупштини ЕЦА-ЕЦ. Координаторка је активности и асистент диригента Националног омладинског хора Србије. Као организатор и руководилац реализовала је велики број хорских пројеката.

За свој педагошки рад Зорица је награђена Годишњом наградом Уније музичких и балетских педагога Србије за изузетне резултате у 2012. години.

За уметничка достигнућа наредне године добила је престижну награду *Таленти* 2013 за најбоље резултате у земљи и иностранству у области уметности 2013, од стране Покрајинског секретаријата за младе. Године 2019. добила је Награду града Зрењанина за изузетну уметничку активност са Омладинским хором и изабрана за Личност године у области културе.

She is one of the founders and a member of the board of the Serbian Choral Association. As a representative of the Serbian Choral Association, she has participated in the ECA-EC General Assembly several times. Zorica Kozlovački is the coordinator of activities and assistant conductor of the National Youth Choir of Serbia. As an organizer and manager, she realized a large number of choral projects.

For her pedagogical work, Zorica has been awarded the *Annual Award* of the Union of Music and Ballet Pedagogues of Serbia for outstanding results in the year 2012.

She received a prestigious national award *Talents 2013* in the following year 2013 for her artistic achievements, for the best results in the country and abroad in the field of art, from the Provincial Secretariat for Youth. In 2019, she received the Award of the City of Zrenjanin for her extraordinary artistic activity with the Youth choir and was honored with the award for the Person of the Year in the field of culture.

Четвртак, 24. август 2023.
20:30 Хол Друге крагујевачке гимназије

ЗАВРШНИ КОНЦЕРТ

ГРАДСКИ КАМЕРНИ ХОР ЛИЦЕУМ,
Крагујевац (Србија)
ЗДРУЖЕНИ ХОРОВИ ИЗ ХОРСКЕ РАДИОНИЦЕ
(*TRIMONTIUM, ANCHORUS, MKC, PANNONICA*)
КРАГУЈЕВАЧКИ АКАДЕМСКИ
ОРКЕСТАР АКОРДЕОНИСТА
Крагујевац (Србија)

МИСАТАНГО

Хор Лицеум припремила: **Катарина Станковић**
Удружене хорова у Хорској радионици припремио:
Марко Нешић

Солисти:
Невена Милошевић, сопран
Петар Мирков, бандонеон
Јована Радовановић, клавир,

Диригент: **Предраг Костовић**

Thursday, 24 August 2023
20:30 Hall of the Second Grammar School

FINAL CONCERT

CITY CHAMBER CHOIR *LICEUM*,
Kragujevac (Serbia),
UNITED CHOIRS FROM THE CHOIR WORKSHOP
(*TRIMONTIUM, ANCHORUS, MKC, PANNONICA*)
KRAGUJEVAC ACADEMIC
ORCHESTRA OF ACCORDIONISTS,
Kragujevac (Serbia)

MISATANGO

Liceum Choir prepared by: **Katarina Stanković**
United choirs in the Choir Workshop prepared by:
Marko Nešić

Soloists:
Nevena Milosevic, soprano
Petar Mirkov, bandoneon
Jovana Radovanovic, piano

Conductor: **Predrag Kostović**

1. Мартин Палмери (Martin Palmeri, 1965): *Миса у Буенос Ајресу / Миса Таніо / (Misa a Buenos Aires / Misa Tango/)*

a. Госіоду іомилуј (Kyrie eleison)

b. Слава (Gloria)

c. Верујем (Credo)

d. Свєї (Sanctus)

e. Блаіословен (Benedictus)

f. Јаїње Божје (Agnus Dei)

1. Martin Palmeri (1965): *Mass to Buenos Aires /Tango Mass/ (Misa a Buenos Aires /MisaTango/)*

a. Lord Have Mercy (Kyrie eleison)

b. Glory to God in the Highest (Gloria)

c. I Believe in One God (Credo)

d. Holy (Sanctus)

e. Blessed Is He (Benedictus)

f. Lamb of God (Agnus Dei)

НЕКОЛИКО РЕЧИ АУТОРА ПРОГРАМА

Мартин Палмери је аргентински композитор и диригент, рођен 1965. године у Буенос Ајресу. Учио је оркестарско дириговање, хорску режију, композицију, клавир и певање.

Његова *Миса у Буенос Ајресу* из 1996. године, позната као *Миса Танџо*, комбинује основну структуру и текст тзв. ординарију-ма римокатоличке мисе са музиком танга, у жанру *танџо нуево*. Прво ју је извео Национални симфонијски оркестар Кубе, а и била је уводна композиција Међународног фестивала сакралне музике и уметности у Риму 2013. године, на којој су наступили аргентинска певачица Бернарда Финк, три бандонеона и хор Келнске катедрале. *Миса Танџо* је исте године изабрана да ода част устоличењу бившег кардинала Буенос Ајреса, који је тада постао актуелни папа Фрања.

Палмерова *Миса у Буенос Ајресу* смела је мешавина сакралне музике и танга, која ће вас уронити у свет интензивних емоција, страсти и синкопираних ритмова.

A FEW PROGRAM AUTHOR'S WORDS

Martin Palmeri is an Argentinian composer and conductor, born in 1965 in Buenos Aires. He studied orchestral conducting, choral directing, composition, piano and singing.

His *Mass in Buenos Aires* from 1996, known as *MisaTango*, combines the basic structure and text of the so-called of the Ordinary of the Roman Catholic Mass with tango music, in the genre of *tango nuevo*. It was first performed by the National Symphony Orchestra of Cuba, and was the opening composition of the International Festival of Sacred Music and Art in Rome in 2013, which featured Argentine singer Bernarda Fink, three bandoneons and the Cologne Cathedral choir. In the same year, *MisaTango* was chosen to honor the enthronement of the former Cardinal of Buenos Aires, who then became the current Pope Francis.

Palmer's *Mass in Buenos Aires* is a bold mix of sacred music and tango, which will immerse you in a world of intense emotions, passion and syncopated rhythms.

БИОГРАФИЈЕ

Градски камерни хор Лицеум основан је 1990. године, од стране града Крагујевца и Универзитета у Крагујевцу. Оснивач, уметнички руководиолац и диригент хора у периоду 1990-2018. био је Милоје Николић. Више од две деценије хор је био независна културна институција и деловао је под називом Академски камерни хор *Лицеум*, од 2011. године ради у оквиру Музичког центра Крагујевац, под садашњим називом.

Хор *Лицеум* је извео више стотина концерата у земљи и иностранству, укључујући готово све најзначајније музичке фестивале у Србији и многе међународне хорске фестивале и такмичења, у 15 земаља, на три континента (Европа, Азија, Северна Америка). Наступао је у радио и ТВ емисијама у земљи и иностранству. У својој архиви хор има неколико значајних домаћих и међународних награда. Добитник је Октобарске награде града Крагујевца.

Лицеум је иницирао, организовао и учествовао на првих 12 сесија Међународног фестивала камерних хорова и вокалних ансамбала *Концептс*, који се одржава у Крагујевцу од 1995. године.

После готово четворогодишње паузе (2019-2022), хор *Лицеум* је наставио рад пре око годину дана, под уметничким вођством Катарине Станковић.

BIOGRAPHIES

The city chamber choir *Liceum* was founded in 1990 by the city of Kragujevac and the University of Kragujevac. Founder, artistic director and conductor of the choir in the period 1990-2018 was Miloje Nikolić. For more than two decades, the choir was an independent cultural institution and operated under the name Academic Chamber Choir *Liceum*, since 2011 it has been working within the Kragujevac Music Center, under its current name.

The *Liceum* Choir has performed hundreds of concerts in the country and abroad, including almost all the most important music festivals in Serbia and many international choral festivals and competitions, in 15 countries, on three continents (Europe, Asia, North America). He performed in radio and TV shows in the country and abroad. In its archive, the choir has several important domestic and international awards. He is the winner of the October Award of the city of Kragujevac.

The *Liceum* initiated, organized and participated in the first 12 sessions of the *Concepts* International Festival of Chamber Choirs and Vocal Ensembles, which has been held in Kragujevac since 1995.

After an almost four-year break (2019-2022), the *Liceum* choir resumed work about a year ago, under the artistic direction of Katarina Stanković.

Крагујевачки академски оркестар акордеониста основан је фебруара 2018. године, са циљем промоције хармонике као академског инструмента. Имајући у виду да је простор на коме живимо вековима био на раскрсници Истока и Запада, велика је срећа да су се утицаји обеју страна рефлектовали у најпозитивнијем смислу на уметност свирања овог инструмента, те град Крагујевац на светском нивоу бива препознат по својој школи хармонике.

Са оснивањем Филолошко-уметничког факултета (ФИЛУМ) у Крагујевцу, а ослањајући се на вишедценијску традицију крагујевачке Музичке школе, године 2018. кренуло се корак даље, па су се и бисери светске музичке баштине појавили у потпуно новим аранжманима (оркестрацијама). Не постоје град ни сцена на којима је оркестар под вођством проф. Предрага Костовића наступио (Београд – Коларчева задужбина, Руски дом; Пула, Тиват, Требиње, Славонски Брод, Свемирски центар у Витању – Словенија и многи други), а да сваком истинском љубитељу музике није одмах било јасно да се ради о ансамблу високих уметничких домета. У прилог томе говоре и апсолутне победе на такмичењима у Пули 2018. и Тивту 2019. године.

»Музика коју изводи Крагујевачки академски оркестар акордеониста има све: емоцију, садржај, виртуозност...«, речи су познатог међународног виртуоза на гитари, Влатка Стефановског са којим је оркестар имао два, веома запажена концерта у новембру 2019. године, у Крагујевцу и Београду.

Kragujevac academic orchestra of accordionists was founded in February 2018, with the aim to promote the accordion as an academic instrument. Bearing in mind that the area where we live has been at the crossroads of East and West for centuries, it is great luck that the influences of both sides were reflected in the most positive sense on the art of playing this instrument, so that the city of Kragujevac has become recognized worldwide for its accordion school.

With the founding of Faculty of Philology and Arts (FILUM) in Kragujevac, and relying on a decades-long tradition, in 2018, a step further was taken, and the pearls of the world's musical heritage appeared in completely new arrangements (orchestrations). There is no city or stage where the orchestra under the leadership of Prof. Predrag Kostović performed (Belgrade – Kolarac, Ruski dom, Pula, Tivat, Trebinje, Slavonski Brod, the Space Center in Vitanje – Slovenia, and many others), without it being immediately clear to every true music lover that this represents an ensemble of high artistic reach. The absolute victories at the competitions in Pula in 2018 and Tivat in 2019 speak in support of this.

»The music performed by the Kragujevac Academic Accordion Orchestra has everything: emotion, content, virtuosity...«, these are the words of the famous international virtuoso on the guitar, Vlatko Stefanovski, with whom the orchestra had two very notable concerts in November 2019, in Kragujevac and Belgrade.



Невена Милошевић, сопран. рођена је у Крагујевцу, где започиње музичко образовање у класи професорке Татјане Милован. Основне и мастер академске студије завршила је на Факултету музичке уметности у Београду. Наставља школовање на Руској музичкој академији Гнесини у Москви, где је остварила значајан наступ на великој сцени Кремаљског дворца. Током школовања освојила је многе награде на регионалним и међународним такмичењима. Члан је Оперског студија Народног позоришта у Београду, где активно учествује у репертоару опере, али и као солиста у балету Краљица Марго на музику Горана Бреговића и у драмском делу Успаванка за Алексију Рајчић. У Музичко-драмском театру Константин Кисимов (Бугарска) наступа као гостујући солиста у улози Дона Елвире у опери Дон Ђовани. Наступала је и као солиста са симфонијским оркестром и мешовитим хором Уметничког ансамбла Министарства одбране Србије Станислав Бинички.



Nevena Milošević, soprano. she was born in Kragujevac, where she began her musical education in the class of professor Tatjana Milovan. She completed master's academic studies at the Faculty of Music in Belgrade. She continues her education at the Gnesini Russian Academy of Music in Moscow, where she made an important appearance on the big stage of the Kremlin Palace. During her education, she won many awards at regional and international competitions. She is a member of the Opera Studio of the National Theater in Belgrade, where she actively participates in the opera repertoire, but also as a soloist in the ballet Queen Margo to the music of Goran Bregović and in the dramatic piece Lullaby for Aleksija Rajčić. At the Music and Drama Theater Konstantin Kisimov (Bulgaria) performs as a guest soloist in the role of Don Elvira in the opera Don Giovanni. She also performed as a soloist with the symphony orchestra and the mixed choir of the Artistic Ensemble of the Ministry of Defense of Serbia Stanislav Binički.

Петар Мирков ниже и средње музичко образовање завршава у Крагујевцу у класи проф. Милице Лазаревић и проф. Предрага Костовића код кога наставља основне и мастер студије на ФИЛУМ-у у Крагујевцу. Мастер из камерне музике завршава на ФМУ у Београду, у класи проф. Игора Лазића. Докторирао је на одсеку хармонике на ФИЛУМ-у у Крагујевцу у класи проф. Војина Васовића.

У току школовања осваја преко 30 првих награда на домаћим и међународним такмичењима за хармонику. Издвајају се треће место на Светском купу у Вараждину (2010) и прво место на Међународним сусретима хармоникаша у Пули. Члан је камерног дуа Сириус, а од 2018. год. постаје члан Крагујевачког академског оркестра акордеониста где наступа као солиста. Од 2019. године ради како професор хармонике у МШ др Милоје Милојевић, у Крагујевцу.



Petar Mirkov completed his lower and secondary musical education in Kragujevac in the classes of Prof. Milica Lazarevic and prof. Predrag Kostović, with whom he continues his basic and master's studies at FILUM in Kragujevac. Master's degree in chamber music from the FMU in Belgrade, in the class of prof. Igor Lazić. He completed doctoral studies at the accordion department at FILUM in Kragujevac in the class of prof. Vojin Vasović. During his studies, he won over 30 first prizes at domestic and international accordion competitions. The third place at the World Cup in Varaždin (2010) and the first place at the International Meeting of Accordionists in Pula. He is a member of the Sirius chamber duo, and since 2018. becomes a member of the Kragujevac Academic Accordion Orchestra where he performs as a soloist. Since 2019, he has been working as an accordion teacher at the Miloje Mилојевић Music School in Kragujevac.

Јована Радовановић је клавијирски педагог и пијаниста из Крагујевца. У родном граду је стекла основно и средње музичко образовање у музичкој школи »др Милоје Милојевић« у класи професорке Наталије Томић. Добитница је значајних награда на бројним домаћим и интернационалним такмичењима у Србији и иностранству у солистичким категоријама и као члан камерних ансамбала. Уписује студије на Националној Музичкој Академији Украјине »П. И. Чајковски« у Кијеву у класи професора Јурија Кота које завршава 2007. године са највишим оценама. Због свих успеха током студија награђена је почасном дипломом Академије. Исте године уписује мастер студије и завршава их 2008. године. Од стручне комисије Националне Музичке Академије Украјине добија препоруку за уписивање највишег степена студија за извођачке уметности – Клавијр, које је 2011. године и завршила. Своје професионално свирачко усавршавање наставља у октобру 2014. године када уписује докторске студије у области камерне музике на ФМУ у Београду, у класи проф. Зорице Ћетковић. Предаје на



Jovana Radovanovic is piano pedagogue and pianist from Kragujevac. She obtained her primary and secondary musical education in the music school *Dr. Miloje Milojević* in her hometown, in the class of Professor Natalija Tomić. She won significant awards in numerous competitions at home and abroad – in the categories of soloists and also as a member of chamber ensembles. Jovana entered the studies at the National Music Academy of Ukraine *P. I. Tchaikovsky* in Kyiv, in the class of Prof. Yuriy Kot, and graduated in 2007 with the highest degrees. Thanks to all the successes during her studies she was awarded an honorary diploma of the Academy. She entered her Master's studies the same year and got her Master's degree in 2008. She received a recommendation from the expert committee of the National Music Academy of Ukraine to enroll in the highest degree of study for performing arts – Piano, which she completed in 2011. Jovana Radovanović continued her professional training as a musician in October 2014, when she enrolled in doctoral studies in the field of chamber music at the FMU in Belgrade, in the class of Prof. Zorica Ćetković.

Филолошко-уметничком факултету у звању доцента за ужу уметничку област Клавир. Више пута је учествовала у раду жирија на пијанистичким такмичењима. Уметничку каријеру активно гради како на простору Србије тако и у иностранству. Наступала је са оркестром »Уједињени гудачи Србије« и солистом Матејом Маринковићем-виолина, као и на фестивалу »Musica Sete 2013« у Француској са Orchestre de Chambre United Strings of Europe, Royal Academy of London и са солистом Љубишом Јовановићем-флаута, под диригентском палицом Franc Fontcouberte (Француска)

From the beginning of her education until today, she has collaborated with recognized and eminent pianists and music pedagogues. She teaches at the Faculty of Arts and Philology as an assistant professor for the narrower artistic area of Piano. She has participated several times in the work of the jury at piano competitions. Jovana is actively building an artistic career both in Serbia and abroad. She performed with the orchestra *United Strings of Serbia* and soloist Matej Marinković (violin), as well as at the *Musica Sete 2013* festival in France with the Orchester de Chambre *United Strings of Europe*, Royal Academy of London and with soloist Ljubiša Jovanović (flute), under the conductorship baton of Franz Fontcouberte (France).

Предраг Костовић (1972) основно и средње музичко образовање стиче у Крагујевцу у Музичкој школи *Др Милоје Милојевић*, након чега 1991. године уписује студије хармонике на престижном Конзерваторијуму *П. И. Чајковски* (Кијев, Украјина), у класи проф В. Бесфамиљнова, и завршава их 1995. године. Упоредо са студијама хармонике показује велико интересовање за дириговање.

По завршеним студијама враћа се у свој родни град Крагујевац, где заснива радни однос као наставник хармонике и диригент оркестра у средњој музичкој школи *Др Милоје Милојевић*. Професионалну каријеру паралелно наставља и на катедри за хармонику Филолошко-уметничког факултета (ФИЛУМ) у Крагујевцу и већ деценију и по успешно се бави и академским и уметничким радом.

Први је магистрант ФИЛУМ-а Крагујевац, 2011. године, у класи проф. Радомира Томића, а од 2021. године ради у звању редовног професора на истом факултету.

Као диригент, са оркестром хармоника средње школе, и као солиста остварио је



Predrag Kostović (1972) received his primary and secondary education in Kragujevac at the *Dr. Miloje Milojević* school, after which he enrolled in accordion studies at the prestigious Conservatory. *P. I. Tchaikovsky* (Kyiv, Ukraine), in the class of Prof. V. Besfamiljnov in 1991, and graduated in 1995. Along with his accordion studies, he shows great interest in conducting.

After completing his studies, he returned to his hometown of Kragujevac, where he starts working as an accordion teacher and orchestra conductor at the *Dr. Miloje Milojević* secondary music school. Concurrently, he continues his professional career at the accordion department of Faculty of Philology and Arts (FILUM) in Kragujevac and has been successfully engaged in both academic and artistic work for a decade and a half.

He was the first student who got his master's degree at FILUM Kragujevac, in 2011, in the class of Prof. Radomir Tomic, and since 2021 he has been working as a full-time professor at the same faculty.

As a conductor, with the accordion orchestra of the high school, and as a soloist, he

значајан број наступа у Србији, Македонији, БиХ, Украјини, Италији и Немачкој. Учествовао је у раду жирија на многобројним домаћим и међународним такмичењима.

Начин рада и преданост коју показује у раду са студентима огледа се у њиховим успесима и освојеним наградама. Негујући класичан репертоар и развијајући своју професионалну каријеру, и данас активно концертира, учествује у раду жирија и као предавач на семинарима.

has had a significant number of performances in Serbia, Macedonia, Bosnia and Herzegovina, Ukraine, Italy, and Germany. He participated in the work of the jury at numerous domestic and international competitions.

The way he works and the dedication he shows in working with students are reflected in their successes and the awards they have won. Cultivating the classical repertoire and developing his professional career, he still actively gives concerts and participates in the work of the juries.

Др Катарина Станковић дипломирала је дириговање у класи професора Јована Шајновића, а магистрала и докторира у класи професорке Даринке Матић Маровић.

Руководила је Црквеним хором у Пироту. Сарађивала са Уметничким ансамблом Војске Србије *Свјатислав Бинички*. У сезони 2002/2003. у Народном позоришту у Београду водила је бинску музику у оперским представама. Радила је као професор у Музичкој школи *Јован Бандур* у Панчеву (2003-2005), као диригент Црквено пјевачког друштва *Осјирој* у Новим Бановцима (2002-2014) и као диригент хора *Ars vocalis* из Београда (2014-2018).

Катарина Станковић ради као ванредни професор на Филолошко-уметничком факултету Универзитета у Крагујевцу. Диригент је мешовитих хорова Певачког друштва Храма Светог Саве – хора *Мокрањац* и Хора храма Светог Саве – као и Градског камерног хора *Лицеум* у Крагујевцу.

Са ансамблима са којима је радила, наступила је у свим референтним концертним салама у Београду и Србији и



Dr. Katarina Stanković graduated conducting in the class of Professor Jovan Šajnović, and got her Master's degree and doctorate in the class of Professor Darinka Matić Marović.

She directed the Church Choir in Pirot. Katarina collaborated with the Serbian Army Art Ensemble *Stanislav Binički*. In the 2002/2003 season, at the National Theater in Belgrade, she led stage music in opera performances. She worked as a professor at the *Jovan Bandur* Music School in Pančevo (2003-2005), as a conductor of the Church Singing Society *Ostrog* in Novi Banovci (2002-2014), and as a conductor of the *Ars vocalis* choir from Belgrade (2014-2018).

Katarina Stanković works as an associate professor at the Faculty of Arts and Philology of the University of Kragujevac. She is the conductor of the mixed choirs of the Singing Society of the Church of Saint Sava – the *Mokranjac* Choir, the Choir of the Church of Saint Sava – and the City Chamber Choir *Liuceum* in Kragujevac.

She has performed with the ensembles she has worked with in all the reference concert halls in Belgrade and Serbia and participated

учествовала на свим значајним хорским фестивалима у земљи. Остварила је концертне турнеје у Француској, Бугарској и Белорусији. Учествовала је у раду стручних жирија на неколико хорских фестивала и такмичења. У неформалном педагошком раду у хоровима сазрели су многи певачи и неколико диригената који данас активно учествују на уметничкој сцени и у животу Српске православне цркве.

Поред уметничке и педагошке делатности учествује на домаћим и међународним научним скуповима. Аутор је монографије *Дириџент Ђојислав Илић – животи и стваралаштво*.

Добитник је републичких награда, награда од националног значаја, као и међународних признања из области хорског стваралаштва.

Члан је Удружења музичких уметника Србије.

in all important choral festivals in the country. Katarina has made concert tours in France, Bulgaria, and Belarus and participated in the work of expert juries at several choral festivals and competitions. In informal pedagogical work in choirs, many singers and several conductors have matured, and today they actively participate in the artistic scene and in the life of the Serbian Orthodox Church.

In addition to her artistic and pedagogical activities, Katarina Stanković participates in national and international scientific meetings. She is the author of the monograph *Conductor Vojislav Ilić – Life and Creativity*.

Katarina Stankovic is the winner of republican awards, awards of national importance, as well as international awards in the field of choral creativity.

Katarina is a member of the Association of Music Artists of Serbia.

Марко Нешић је завршио је нижу и средњу музичку школу у Крагујевцу. Са 16 година уписао факултет као најмлађи студент дириговања у Југославији. Дипломирао је и завршио мастер студије на Факултету музичке уметности у Београду у класи проф. Јована Шајновића. Одсек за композицију је уписао на Факултету уметности у Звечану у класи проф. Војне Нешић. Године 1993. у Крагујевцу оснива Мешовити хор »Кир Стефан Србин« са којим наступа широм земље, остварујући низ целовечерњих концерата и наступа, а концертну турнеју остварује и у: Грчкој, Мађарској, Чешкој... 1998. оснива и Мушки вокални ансамбл »Кир Стефан«, такође у Крагујевцу у којем диригује и пева. Са њим је остварио више концерата у најпрестижнијим дворанама у Србији: Галерији фресака, Атријуму Народног музеја, Коларчевом народном универзитету-велика сала (у Београду), Синагоги у Новом Саду, Градској кући у Суботици и Зрењанину, у Крагујевцу, као и на Бањалучком летњем фестивалу у великој башти тврђаве Кастел. Предавао је у Музичкој школи »Станковић« у Београду и »Мокрањец«



Marko Nešić graduated from junior and senior music school in Kragujevac. At the age of 16, he entered the faculty as the youngest conducting student in Yugoslavia. He graduated and completed his master's studies at the Faculty of Music in Belgrade in the class of Prof. Jovan

Šajnović. Nešić, enrolled in the composition department at the Faculty of Arts in Zvečan in the class of Prof. Vojna Nešić. He founded the Mixed Choir »Kir Stefan Srbin« in Kragujevac in 1993, with which he performed all over the country a series of all-night concerts and performances, as well as concert tours in Greece, Hungary, the Czech Republic... In 1998, Marko Nešić founded the Men's Vocal Ensemble »Kir Stefan«, in Kragujevac, which he has conducted and sung with ever since. With this choir, he performed several concerts in the most prestigious halls in Serbia: the Gallery of Frescoes, the Atrium of the National Museum, The Ilija M. Kolarac Endowment – Great Hall (in Belgrade), the Synagogue in Novi Sad, the City Hall in Subotica and Zrenjanin, in Kragujevac, as well as at the Banja Luka Summer festival in the large garden of the Castel fortress. He taught at the Music School

Краљеву водећи хор и оркестар. У Музичкој школи »др Милоје Милојевић« у Крагујевцу предавао је 19 година и то 7 предмета. Више година је био и корепетитор соло певачима са којима је наступао на свим важнијим такмичењима у земљи. Предавао је и на Факултету уметности у Косовској Митровици 3 предмета. Са 3 ансамбла које је водио (хором, мушким ансамблом и оркестром музичке школе) за 23 године уметничког рада укупно је остварио преко 30 награда. Посебне награде: »5 најбољих« (као апсолвент на Београдском универзитету), »најуспешнији диригент«-Фестивал омладинских хорова Србије-Нови Пазар (плакете и новчане награде), 2 Гранд При-ја »Мајске хорске свечаности«-Бијељина, две награде »Youth for Peace and Justice« светске хорске федерација (IFCM) из Шведске. Добитник стипендије Баварске музичке академије у Марктобердорфу (Немачка). Стручно се усавршавао код 13 истакнутих диригената и композитора у Немачкој и Мађарској. Био је члан жирија у више такмичења у земљи у дисциплинама: хор, оркестар, камерна музика, композиција. Излагао је на неколико међународних скупова и симпозијума у земљи, као и у Италији на интернационалној конференцији Women in music united Strategies for Talents 2013 у Фјуђију. Аутор је неколико стручних студија и ауторских текстова о музици у Крагујевцу од почетка модерне државе (од 19. века). Диригент хора Чешке беседе из Београда. Члан је удружења: Women in Music, Serbia; Europa Cantat, Germany; Conductors Guild, USA; Women in Jazz, USA; Donne in musica, Italia...

»Stanković« in Belgrade and »Mokranjac« in Kraljevo, leading the choir and orchestra. He taught 7 subjects for 19 years at the »Dr. Miloje Milojević« Music School in Kragujevac. For several years, he was an accompanist for solo singers with whom he performed at all the most important competitions in the country. He also taught 3 subjects at the Faculty of Arts in Kosovska Mitrovica. With 3 ensembles he led (choir, men's ensemble, and orchestra of the music school) in 23 years of artistic work, Nešić received a total of over 30 awards – Special awards: »5 best« (as a graduate student at Belgrade University), »Most Successful Conductor« – Festival of Youth Choirs of Serbia – Novi Pazar (plaques and cash prizes), 2 Grand Prix »May Choir Festival« – Bijeljina, two awards » Youth for Peace and Justice« of the World Choir Federation (IFCM) from Sweden. He won a scholarship to the Bavarian Academy of Music in Marktoberdorf (Germany). He trained professionally with 13 prominent conductors and composers in Germany and Hungary. Nešić was a member of the jury in several competitions in the country in the following disciplines: choir, orchestra, chamber music and composition, and presented at several international gatherings and symposiums in the country, as well as in Italy at the international conference Women in music united Strategies for Talents 2013 in Fuji. He is the author of several professional studies and author's texts about music in Kragujevac since the beginning of the modern state in the 19th century and conductor of the Češka Beseda Choir from Belgrade. Marko Nešić is a member of the association: Women in Music, Serbia; Europa Cantat, Germany; Conductors Guild, USA; Women in Jazz, USA; Donne in musica, Italia...

СВЕЧАНО ЗАТВАРАЊЕ

Око 21:30 Хол Друге крагујевачке гимназије

**Додела награда и диплома
Завршна реч и формално затварање Фестивала**

CEREMONIAL CLOSING

About 21:30 Hall of the Second Grammar School

**Prizes and charters awarding
Final speech and formal closing of the Festival**

ПРАТЕЋИ ПРОГРАМИ

1. Понедељак 21. август – уторак 22. август 2023.

Свечана сала Прве крагујевачке гимназије

10.00-13.00

Хорска радионица

Мартин Палмери: Миса Танјо – Миса у Буенос Ајресу

Радионицу води **Марко Нешић**, диригент

У радионици учествују сви хорови и вокални ансамбли који су присутни у Крагујевцу све време Фестивала: *Trimonius, Anchorus, МКЦ, Пантоника, Лицеум*

2. Среда 23. август – четвртак 24. август 2023.

Хол Друге крагујевачке гимназије

11.00-13.30

Хорска радионица и генерална проба свих учесника завршног концерта

Хорску радионицу и генералну пробу води Предраг Костовић, диригент

ACCOMPANYING PROGRAMS

1. Monday 21 August – Tuesday 22 August 2023

Festive Hall of the First Grammar School in Kragujevac

10.00-13.00

Choir workshop

Martin Palmeri: MisaTango – Mass in Buenos Aires

The workshop is led by **Marko Nešić**, conductor

All choirs and vocal ensembles that are present in Kragujevac throughout the Festival participate in the workshop: *Trimonius, Anchorus, MKC, Pannonica, Liceum*

2. Wednesday 23 August – Thursday 24 August 2023

Hall of the Second Grammar School

11.00-13.30

Choir workshop – general rehearsal for all participants of the Final concert

The general rehearsal is led by **Predrag Kostović**, conductor

3. Понедељак 21. август – среда 23. август 2023.

Фестивалски центар (Дом омладине)

11.00-13.00

Јавна дискусија

Стручна дискусија о концертима одржаним претходног дана

Јавном дискусијом председава **Милоје Николић**, уметнички директор фестивала

Сви заинтересовани су позвани

4. Четвртак 24. август 2023.

Фестивалски центар (Дом омладине)

11.00-13.00

Панел дискусија и округли сто

Стручна дискусија о концертима одржаним претходног дана и о фестивалу у целини

Јавном дискусијом председава **Милоје Николић**, уметнички директор фестивала

Сви заинтересовани су позвани

5. Понедељак 21. август 2023.

Фестивалски центар (Дом омладине)

17.00-18.00

Промоција нотних издања хорова за децу Јована Адамова, композитора, аранжера и диригента из Новог Сада

3. Monday 21 August – Wednesday 23 August 2023

Festival Center (Youth Center /Dom omladine/)

11.00-13.00

Public debate

Expert discussion about concerts held the previous day

The public debate is chaired by **Miloje Nikolić**, artistic director of the festival

Everyone interested is invited

4. Thursday 24 August 2023

Festival Center (Youth Center /Dom omladine/)

11.00-13.00

Panel discussion and round table

Expert discussion about the concerts held the previous day and the festival as a whole

The public debate is chaired by **Miloje Nikolić**, artistic director of the festival

Everyone interested is invited

5. Monday 21 August 2023

Festival Center (Youth Center /Dom omladine/)

17.00-18.00

Promotion of musical editions of children's choirs by Jovan Adamov, composer, arranger and conductor from Novi Sad

Промоцију води **аутор**
Сви заинтересовани су позвани

6. Уторак 22. август 2023.
Фестивалски центар (Дом омладине)
17.00-18.00

Промоција књиге Јорданке Донева (Трговиште, Бугарска): *Душа као жеравица (Душа као жарав)* – о недавно преминулом диригенту **Емилу Јаневу**, једном од оснивача Балканског хорског форума и његовом вишегодишњем председнику, великом пријатељу и вишедеценијском учеснику Фестивала камерних хорова и вокалних ансамбала у Крагујевцу

Промоцију води **ауторка**
Сви заинтересовани су позвани

7. Среда 23. август 2023.
Фестивалски центар (Дом омладине)
17.00-19.00

Сусрет и разговор са гостом Фестивала, Франком Ленином, диригентом и композитором (Фрајбург, Немачка)

Разговор води **Милоје Николић**, уметнички директор Фестивала

Сви заинтересовани су позвани да активно учествују у разговору

The promotion is led by **author**
Everyone interested is invited

6. Tuesday 22 August 2023
Festival Center (Youth Center /Dom omladine/)
17.00-18.00

Promotion of the book by Yordanka Doneva (Trgoviste, Bulgaria): *Soul as an ember (Dusha kao zharava)* – about the recently deceased conductor **Emil Yanev**, one of the founders of the Balkan Choral Forum and its president for many years, a great friend and participant of the International Festival of Chamber Choirs and Vocal Ensembles in Kragujevac for many decades

The promotion is led by **authoress**
Everyone interested is invited

7. Wednesday 23 August 2023
Festival Center (Youth Center /Dom omladine/)
17.00-19.00

Meeting and conversation with the guest of the Festival, Frank Leenen, conductor and composer (Freiburg, Germany)

The conversation is led by **Miloje Nikolić**, artistic director of the Festival

Everyone interested is invited to actively participate in the conversation

Планиране су и следеће пратеће активности, за које још нису утврђени сви подаци:

- Презентација до сада довршена два дела Зборника архивских докумената о раду хора *Лицеум* у периоду 1990-2018
- Презентација нотних издања Српске хорске асоцијације и других издавача
- Активности Хора диригената Српске хорске асоцијације

The following accompanying activities are also planned, for which not all data has been determined yet:

- Presentation of the two parts of the Collection of archival documents on the work of the *Liceum* Choir in the period 1990-2018, completed so far
- Presentation of sheet music editions of the Serbian Choral Association and other publishers
- Activities of the Choir of Conductors of the Serbian Choral Association

**ФЕСТИВАЛСКА ДОГАЂАЊА У
ДРУГИМ ГРАДОВИМА**

УТОРАК, 22. АВГУСТ 2023.

ГОРЊИ МИЛАНОВАЦ

20:00 Велика сала Културног центра
Цез ЗаГлас
Омладински женски хор МКЦ,
Скопје (Северна Македонија)
Диригент **Сашо Татарчевски**

СРЕДА, 23. АВГУСТ 2023.

АРАНЂЕЛОВАЦ

21:00 Отворена сцена у парку Буковичке бање
[Смотра уметности *Мермер и звуци –*
Дани Живана Сарамандића]
Универзални поглед на хорску музику
Полифони хор *Anchorus*,
Анкара (Турска)
Диригент: **Џихан Селчук**

**FESTIVAL EVENTS IN
OTHER CITIES**

TUESDAY, 22 AUGUST 2023

GORNJI MILANOVAC

20:00 The Great Hall of the Cultural Center
Jazz ToVoice
Youth Women's Choir MKC,
Skopje (North Macedonia)
Conductor: **Sasho Tatarchevski**

WEDNESDAY, 23 AUGUST 2023

ARANDJELOVAC

21:00 Open stage in the park Bukovicka banja
[Art revue *Marble and Sounds –*
The Days of Živan Saramandić]
A Universal Outlook on Choral Music
Polyphonic Choir *Anchorus*,
Ankara (Turkey)
Conductor: **Cihan Selçuk**

УМЕТНИЧКА КОМИСИЈА И ЖИРИ ПЕТНАЕСТОГ ФЕСТИВАЛА

Уметничка комисије 15. Међународног фестивала камерних хора и вокалних ансамбала *Концепти* састоји се од три призната музичка уметника, односно музиколога, чија је професионална делатност везана у значајној мери за хорску уметност. Сваки члан Уметничке комисије има задатак да сачини писмени извештај о концерту сваког хора, односно вокалног ансамбла презентованом у оквиру главног програма фестивала, у Крагујевцу. Ови извештаји биће објављени касније на сајту фестивала, односно Музичког центра Крагујевац, и у штампаном Зборнику докумената са 15. сесије фестивала.

Чланови Уметничке комисије 2023. су:

- **др Золтан Шандор**, диригент, Мишколц (Мађарска)
- **др Санда Додик**, теоретичар музике, Бања Лука (Босна и Херцеговина, Република Српска)
- **др Лазар Ђорђевић**, композитор, Београд (Србија)

У доношењу одлука о наградама и похвалама, Уметничкој комисији се придружују и два члана Уметничког савета Фестивала – др **Соња Маринковић** и др **Богдан Ђаковић**.

ART COMMISSION AND JURY OF THE FIFTEENTH FESTIVAL

The artistic committee of the 15th International Festival of Chamber Choirs and Vocal Ensembles *Concepts* consists of three recognized musical artists, i.e. musicologists, whose professional activity is largely related to choral art. Each member of the Artistic Commission has the task of preparing a written report on the concert of each choir, i.e. vocal ensemble presented within the main program of the festival, in Kragujevac. These reports will be published later on the website of the festival, i.e. Music Center Kragujevac, and in the printed collection of documents from the 15th sessions of the festival.

The members of the Artistic Commission in 2023 are:

- **Dr. Zoltán Sándor**, conductor, Miskolc (Hungary)
- **Dr Sanda Dodik**, theoretician of music, Banja Luka (Bosna i Hercegovina, Republika Srpska)
- **Dr. Lazar Đorđević**, composer, Belgrade (Serbia)

In making decisions about awards and commendations, the Artistic Commission is joined by two members of the Artistic Council of the Festival – **Dr. Sonja Marinković** and **Dr. Bogdan Đaković**.

Золтан Шандор је дипломирао за професора клавира у Мишколцу и за мајстора хора на Музичкој академији *Ференц Лист* у Будимпешти и усавршавао своје знање похађајући мастер курс Ерика Ериксона. Године 2004. добио је диплому DLA (Doctor of Liberal Arts /Доктор слободних уметности/), а 2012. године се хабилитирао. Тренутно је професор на музичком институту *Бела Барток* Универзитета у Мишколцу. Диригује женским хором Универзитета у Мишколцу, учитељским хором *Негвалја* у Серенчу, камерним хором Дома културе у Шарошпатку, женским хором *Intervox* у Шаторалауђељу и Ансамблом *Hassler* у Мишколцу. Са својим хоровима је награђиван на значајним међународним такмичењима у Белгији, Мађарској, Немачкој, Италији, Шпанији, Швајцарској и Словачкој. Редовно је укључен у рад жирија међународних хорских такмичења.



Zoltán Sándor graduated as piano teacher in Miskolc and as choir master at the *Liszt Ferenc* Academy of Music in Budapest and perfected his knowledge by attending the master course by Eric Ericson. In 2004 he was awarded a DLA (Doctor of Liberal Arts) degree and in 2012 obtained his habilitation. Currently he is a professor of the *Bartók Béla* Music Institute of the University of Miskolc. He conducts the Female Choir of the University of Miskolc, the *Hegyalja* Teachers' Choir in Szerencs, the Chamber Choir of the House of Culture in Sárospatak, the *Intervox* Female Choir in Sátoraljaújhely and the *Hassler* Ensemble in Miskolc. With his choirs he has been awarded prizes in significant international competitions in Belgium, Hungary, Germany, Italy, Spain, Switzerland and Slovakia. He is regularly involved in the work of the juries of international choir competitions.

Др Санда Додик је рођена 1969. године у Бањој Луци, где је завршила нижу и средњу музичку школу, похађајући два одсјека: теоретски и гитаристички. Године 1988. уписала је Одсјек за музичку теорију и педагогију на Музичкој академији у Сарајеву, али је услед ратних дешавања, априла 1992. године била принуђена да прекине четврту годину студија. У септембру 1993. године наставила је школовање на Музичкој академији у Подгорици, где је и дипломирала, на Педагошко-теоретском одсјеку, смјер за Општу музичку педагогију, с просјечном оцјеном 8,90. Фебруара 2004. године стекла је научни степен магистра наука на Факултету музичке уметности у Београду (област: хармонија са хармонском анализом), а јуна 2013. године докторирала је на истом факултету (област: музикологија). Од 2015. године бави се примијењеном етномузикологијом. Аутор је већег броја стручних и научних радова из области теорије музике, музикологије и етномузикологије.

Редовни је професор на Катедри за музичку теорију и педагогију Академије умјет-



Dr. Sanda Dodik was born in 1969 in Banja Luka, where she completed elementary and secondary music school, attending two departments: theory and guitar. In 1988, she entered the Department of Music Theory and Pedagogy at the Academy of Music in Sarajevo, but due to the events of the war, in April 1992, she was forced to interrupt her fourth year of studies. In September 1993, she continued her education at the Academy of Music in Podgorica, where she graduated from the Department of Pedagogy and Theory, majoring in General Music Pedagogy, with an average grade of 8.90. In February 2004, she obtained the scientific degree of Master of Science at the Faculty of Music in Belgrade (field: harmony with harmonic analysis), and in June 2013, she received her doctorate at the same faculty (field: musicology). Since 2015, she has been dealing with applied ethnomusicology. He is the author of a large number of professional and scientific works in the field of music theory, musicology and ethnomusicology.

She is a full professor at the Department of Music Theory and Pedagogy of the Acad-

ности Универзитета у Бањој Луци, а била је и декан ове високошколске установе.

emy of Arts of the University of Banja Luka, and she was also the dean of this high education institution.

Др ум. Лазар Ђорђевић рођен је у Крагујевцу где је завршио нижу и, као ђак генерације, средњу музичку школу. Студије композиције на Факултету музичке уметности у Београду уписује са седамнаест година у класи професора мр Зорана Ерића под чијим менторством је докторирао на уметничком пројекту Пандора – двоструки концерт за виолу, виолончело и оркестар. Запослен је у звању доцента на Факултету музичке уметности у Београду на Катедри за композицију, област композиционо-техничке дисциплине. Усавршавао се у иностранству похађајући композиторске радионице које су водили: Питер Аблингер (Аустрија), Винко Глобокар (Француска/Словенија), Стивен Мекнеф (Велика Британија), Сидни Корбет (САД/Немачка), Јоханес Крец (Аустрија), Јан Робин (Француска), Анелис ван Парис (Белгија) и други. Ђорђевићеве композиције премијерно су изводили истакнути солисти и значајни ансамбли као што су: Симфонијски оркестар Радио-телевизије Србије, Ансамбл за нову музику Градилиште, Camerata Academica, Ансамбл Метаморфозис, Београдски трио, Тајј гудачки



Ph.D. Lazar Đorđević was born in Kragujevac, where he finished elementary and, as a student of his generation, secondary music school. He enrolled in composition studies at the Faculty of Music in Belgrade at the age of seventeen in the class of Professor Zoran Erić, MSc, under whose mentorship he received his doctorate on the artistic project Pandora - a double concerto for viola, cello, and orchestra. He is employed as an assistant professor at the Faculty of Music in Belgrade, at the Department of Composition, in the field of compositional and technical discipline. Đorđević improved his skills abroad by attending composition workshops led by: Peter Ablinger (Austria), Vinko Globokar (France/Slovenia), Steven McNeff (Great Britain), Sidney Corbett (USA/Germany), Johannes Kretz (Austria), Jan Robin (France), Annelies van Paris (Belgium) and others. Đorđević's compositions were premiered by prominent soloists and important ensembles such as the Radio-television Symphony Orchestra of Serbia, Ensemble for New Music Gradilište, Camerata Academica, Metamorfozis Ensemble, Belgrade Trio, Tajj String Quartet, Altre Voci Ensemble, and others.

квартет, *Altre voci ensemble* и други. Композиције Лазара Ђорђевића извођене су у земљи и иностранству (Аустрија, Албанија, Босна и Херцеговина, Естонија, Литванија, Канада и др.) на фестивалима и манифестацијама као што су: *isaFestival*, *International Rostrum of Composers*, *Balkan Youth Academy*, *Sarajevo Sonic Studio*, *Међународна трибина композитора*, *Rossifest*, *Октох*, *Еуфонија*, *КоМА*, *Фесџум*, *Дани Војина Комадине* и другим. Ђорђевић је добитник: награде из Фонда *Стеван Христић* (2015) за дело *Reminiscence* за симфонијски оркестар; награде из Фонда *Јосип Славенски* (2017) за дело *Memoria in Aeterna* – концерт за хармонику и оркестар; прве награде на конкурс *Нова српска музика за хармонику* (2016) у оквиру интернационалног фестивала хармонике *Еуфонија* за композицију *Једном сам негде чуо...* за кларинет, хармонику и гудачки квартет; награде на конкурс за композиторе *Порџреџи и сећања* (2019) у оквиру *Росифесџа* за дело *IV разједнице из 1944.* за рецитатора и камерни ансамбл; специјалне награде за најбоље дело српског аутора на конкурс *Порџреџи и сећања* (2021) и *Ђурђевданске награде* града Крагујевца (2021) за дело *21. октобар* за баритон и 13 инструмената. Признање за стваралаштво указано му је за композицију *D-Madness*, за виолу и петнаест гудача, којом је представио Србију на 67. *Међународном Росџруму композитора (International Rostrum of Composers (IRC), 2021)*. Члан је Удружења композитора Србије (2015) и СОКОЈ-а (2017).

Lazar Đorđević's compositions were performed in the country and abroad (Austria, Albania, Bosnia and Herzegovina, Estonia, Lithuania, Canada, etc.) at festivals and events such as *isaFestival*, *International Rostrum of Composers*, *Balkan Youth Academy*, *Sarajevo Sonic Studio*, *International Forum of Composers*, *Rossifest*, *Oktoh*, *Eufonija*, *KoMA*, *Festum*, *The Days of Vojin Komadina*, and others. Đorđević is the winner of an award from the *Stevan Hristić Fund* (2015) for the piece *Reminiscence* for Symphony Orchestra; award from the *Josip Slavenski Fund* (2017) for the work *Memoria in Aeterna* – a concert for accordion and orchestra; first prize at the *New Serbian Accordion Music* competition (2016) within the international accordion festival *Eufonija* for the composition *Once I heard Somewhere...* for clarinet, accordion, and string quartet; a prize at the competition for composers *Portraits and Memories* (2019) as part of *Rossifest* for work *IV postcard from 1944* for reciter and chamber ensemble; special award for The best work by a Serbian author at the competition *Portraits and Memories* (2021) and the *Đurđevdan Award* of the city of Kragujevac (2021) for the composition *October 21* for the baritone and 13 instruments. He was recognized for his creativity in the composition *D-Madness*, for Viola and fifteen strings, with which he presented Serbia at the 67th *International Rostrum of Composers (IRC)*, in 2021. He is a member of the Association of Composers of Serbia (2015) and SOKOJ (2017).

Др Соња Маринковић, музиколог, редовни професор на Катедри за музикологију Факултета музичке уметности у Београду, предаје историју музике и методологију научног рада. Члан је редакције Интернационалног часописа за музику *Нови Звук*, главни уредник часописа *Мокрањац*; директор XIV и XV међународне Трибине композитора у Београду; селектор фестивала *Мокрањчеви дани 2016–2023*. У истраживањима бави се питањима односа фолклора и композиторског стваралаштва (њена докторска дисертација била је *Музички национално у српској музици прве половине 20. века*), као и питањима социјалне уметности. Аутор је уџбеника за средње школе за предмете музичка култура, музичка уметност и историја српске музике; монографије о фестивалу *Мокрањчеви дани* (поводом 50 година), монографија о диригенту Владимиру Крањчевићу (са Небојшом Тодоровићем) и Стевану Мокрању (са Соњом Цветковић).



Dr. Sonja Marinković, a musicologist and full professor at the Department of Musicology at the Faculty of Music, Belgrade, Serbia, teaches the history of music and methodology of research. She is a member of the Editorial Board of the *New Sound International Magazine for Music*; Editor-in-chief of the magazine *Mokranjac*; director of the 14th and 15th Review of Composers in Belgrade (2005–2006). In her research, she focuses on Serbian music history of the 20th century, especially the relationship between folklore and composers' creativity (her doctoral thesis was titled *National Music Features in Serbian Music in the First Half of the 20th Century*), as well as the problem of social art. She has authored high-school textbooks in the following subjects: musical culture, history of music, and history of Serbian music; monography about festival *The Mokranjac's days* (1966–2016), monography about conductor Vladimir Kranjčević (with Nebojša Todorović) and Stevan Mokranjac (with Sonja Cvetković).

Др Богдан Ђаковић, музиколог и хорски диригент (Нови Сад, 1966), дипломирао је на одсеку за музикологију Факултета музичке уметности у Београду, а магистрирао на Академији уметности у Новом Саду. Докторску дисертацију под називом *Функционални и стилско-естетски елементи у српској духовној музици прве половине двадесетог века* одбранио је 2013. године. Основао је 1987. године у Новом Саду црквено певачко друштво *Свети Стефан Дечански*, а потом и Хор саборне цркве *Свети Георгије*, који и данас води. Повремено ради са Камерним хором Академије уметности из Новог Сада, а од 2009. године и са фестивалским хором *Койор-Арт* (Црна Гора). Од 2015. године оснивач је и диригент ансамбла *ХорУнс* новосадског Универзитета. Године 2014. био је гост-диригент једног од најбољих светских вокалних ансамбала са стару и нову музику *Cappella Romana* из Портланда (Орегон, САД) изводећи серију целовечерњих концерата српске духовне музике (*Sacred Songs of Serbia / Српске духовне песме*).

Делује у звању редовног професора за стручно уметничку наставну област По-



Dr. Bogdan Đaković, musicologist and choir conductor (Novi Sad, 1966), graduated from the musicology department of the Faculty of Music in Belgrade, and received his master's degree from the Academy of Arts in Novi Sad. He defended his doctoral dissertation entitled *Functional and stylistic-aesthetic elements in Serbian spiritual music of the first half of the twentieth century* in 2013. In 1987, he founded the *St. Stefan Dečanski* church choir in Novi Sad, and then the *St. Georgije Cathedral* Choir, which he still leads today. He occasionally works with the Chamber Choir of the Academy of Arts from Novi Sad, and since 2009 with the festival choir of *Kotor-Art* (Montenegro). Since 2015, he is the founder and conductor of the *HorUns* ensemble of the University of Novi Sad. In 2014, he was the guest conductor of one of the world's best vocal ensembles of old and new music, *Cappella Romana* from Portland (Oregon, USA), performing a series of all-night concerts of Serbian spiritual music (*Sacred Songs of Serbia*).

He works as a full-time professor for the professional art teaching area Knowledge of choral literature and is vice dean for science

знавање хорске литературе и продекан је за науку на Академији уметности у Новом Саду. Од 2006. године предаје изборни предмет Уметност и медицина на Медицинском факултету Универзитета у Новом Саду. Био члан је Регионалног уметничког одбора (Regional Artistic Committee) фестивала *Europe Cantat* за 2015. годину у Печују, као и Управног одбора Радио Телевизије Војводине (2006-2011). Члан је Музиколошког друштва Србије, Одељења за сценске уметности и музику, Одбора за Музичке вечери у Матици српској и Међународног удружења за православну музику (ISCOM) при Теолошком факултету у Јоенсу (Финска). Добитник је награде *Искра културе* из области музичке уметности за 2006. годину, који му је доделио Завод за културу Војводине.

Делује као стручни консултант и члан жирија неколицине домаћих фестивала хорске и уметничке музике (*Дани Јосифа Маринковића*, Нови Бечеј, Фестивал камерних хорова и вокалних ансамбала, Крагујевац, *Мокрањчеви дани*, Неготин). До сада је објавио око педесет студија, стручних текстова и приказа, четрдесетак музичких критика, као и четири самостална компакт-диска и једно видео-издање са хором Саборне цркве *Св. Георгије* из Новог Сада. Посебно се истиче монографија *Бојослужбени и уметнички елементи у српској црквеној хорској музици у периоду између два светска рата (1918-1941)*, коју су објавили Матица српска и Академија уметности из Новог Сада 2015. године.

at the Academy of Arts in Novi Sad. Since 2006, he has been teaching the elective course Art and Medicine at the Faculty of Medicine of the University of Novi Sad. He was a member of the Regional Artistic Committee of the *Europe Cantat* festival in Pecs in 2015, as well as the Board of Directors of Radio Television Vojvodina (2006-2011). He is a member of the Musicological Society of Serbia, the Department of Performing Arts and Music, the Committee for Musical Evenings in Matica Srpska and the International Association for Orthodox Music (ISCOM) at the Faculty of Theology in Joensuu (Finland). He is the winner of the Spark of Culture award in the field of musical art for the year 2006, which was awarded to him by the Institute of Culture of Vojvodina.

He acts as an expert consultant and member of the jury of several domestic choral and art music festivals (*Josif Marinković Days*, Novi Bečej, Festival of Chamber Choirs and Vocal Ensembles, Kragujevac, *Mokranjčevi dani*, Negotin). So far, he has published about fifty studies, professional texts and presentations, about forty music reviews, as well as four independent compact discs and one video release with the choir of the Cathedral of *St. Georgije* from Novi Sad. Of particular note is the monograph *Liturgical and artistic elements in Serbian church choral music in the period between the two world wars (1918-1941)*, published by Matica srpska and Academy of Arts from Novi Sad in 2015.

О ФЕСТИВАЛУ

Међународни фестивал камерних хорова основан је 1995. године, на иницијативу Скупштине града Крагујевца и Академског камерног хора *Лицеум* из Крагујевца.

Аутор основне концепције Фестивала је др Милоје Николић, оснивач, уметнички руководилац и диригент Академског камерног хора Лицеум из Крагујевца, редовни професор Факултета музичке уметности у Београду.

Основно програмско усмерење Фестивала је **презентација заокружених програмских концепата целовечерњих концерата камерних хорова – приказивање резултата звучних и теоријско-музиколошких истраживања на подручју драматургије програма за мале хорске саставе (са инструменталном пратњом или без ње). Могућа су и добродошла и истраживања која излазе из традиционалних оквира хорског концерта и праве искорак ка концептуалном синкретичном (мултимедијалном) уметничком догађају, али таквом да је у њему у првом плану ипак хорско певање.**

Важни циљеви Фестивала су и:

- неговање племенитог хорског звука у различитим стилима хорског певања;
- стимулисање формирања, рада и развоја камерних хорова;
- приказивање резултата рада камерних хорова пред домаћом и страном публиком и размена искустава у директним уметничким контактима са угледним камерним хорovima и стручња-

ABOUT THE FESTIVAL...

The International Chamber Choirs Festival was established in 1995, thanks to the initiative of the City of Kragujevac and the Academic Chamber Choir *Liceum*.

The author of the basic concept of the festival is Dr. Miloje Nikolić, founder, artistic director and conductor of the chamber choir *Liceum* from Kragujevac and full professor at the Faculty of Music in Belgrade.

The basic program idea of the festival is **presentation of all complete program concepts of the whole-evening concerts of chamber choirs-showing thus results of sound, theoretical and musicological researches in the field of program dramaturgy for small choir ensembles (with or without instrumental accompaniment). The researches that come out of the traditional framework of choral concerts and make step towards conceptually syncretic (multimedia) art event are possible and welcome, but in such way that the choral singing is still in the forefront.**

The important aims of the festival are also:

- cherishing of the pure choir sound in different styles of choir singing;
- stimulating of the foundation, work and development of chamber choirs;
- presentation of the achievements of chamber choirs at home and abroad and exchanging of experiences through direct artistic contacts with prominent chamber choirs and domestic and foreign

цима за њихову организацију и уметничко вођство из земље и иностранства;

- давање потицаја композиторима за писање нових дела за камерне хорове, као и за успостављање чвршће директне сарадње између композитора и камерних хорова;

- обогаћивање музичког живота земље, посебно града Крагујевца и централне Србије.

Почев од 10. фестивалске сесије, сви наведени циљеви и правила односе се и на вокалне ансамбле, који постају равноправни учесници Фестивала.

Фестивал је од 12. сесије (2017. године), и наградни. Две су главне награде:

- **Награда диригенту/уметничком руководиоцу за најбољи програмски концепт** (у складу са основним програмским усмерењем Фестивала), уз услов да је тај програм на самом Фестивалу изведен довољно квалитетно да би могао бити награђен.

- **Награда хору/вокалном ансамблу за најбоље изведени концерт у целини**, уз услов да је његов програмски концепт у складу са основним програмским усмерењем Фестивала.

Велика награда Фестивала (*Grand prix*) додељује се само у случају да обе претходно наведене главне награде добије исти извођачки колектив – камерни хор (вокални ансамбл) и његов диригент (уметнички руководилац).

Наведене награде нису дељиве, а не морају се доделити ако Уметничка комисија закључи да нема одговарајућих достигнућа.

experts for their organization and artistic management from inland and from abroad;

- initiation for the composers to create new works for chamber choirs and establishing of a firmer direct cooperation between composers on the one, and chamber choirs on the other side;

- enrichment of the music life in the country, especially in Kragujevac and its neighborhood.

Starting from 10th festival session, all the objectives and rules apply to vocal ensembles, which become equal participants in the festival.

Since 12th session (in 2017) the festival is a prize-winning one. There are two main prizes:

Prize for the conductor/artistic director for the best program concept (in accordance with the basic program orientation of the Festival), with condition the program is performed good enough at the Festival in order to be awarded.

Prize for the choir/vocal ensemble for the best performed concert as a whole, with the condition its program concept is in accordance with the basic program orientation of the Festival.

Festival *Grand prix* is awarded only in the case both of the previously mentioned prizes are awarded to the same performing collective – chamber choir (vocal ensemble) and its conductor (artistic director).

The mentioned prizes are not divisible, and need not be awarded if the Artistic jury concludes there are no compatible achievements.

Besides the listed main prizes, **the prizes and praises for special achievements of choirs/ensembles, conductors/artistic directors**

Осим наведених главних награда, уводе се и **награде и похвале за посебна достигнућа хорова/ансамбала, односно диригентата/уметничких руководица**, на основу процене и специфичне формулације Уметничке комисије (жирија); број ових награда, односно похвала није ограничен.

Уметничка комисија Фестивала, заједно са два представника **Уметничког савета** Фестивала, има и улогу жирија.

Камерни хорови, односно вокални ансамбли могу да учествују на Фестивалу ван конкуренције за награде, на свој изричит захтев. Они остају у свему осталом равноправни учесници Фестивала.

Фестивал се организује бијенално, у непарним годинама.

respectively are being introduced, based on the estimation and specific formulation of the Artistic board; the number of these prizes or praises is not limited.

The **Artistic Commission** of the Festival, together **with two representatives of the Artistic Council** of the Festival, also has the role of jury.

Chamber choirs and their vocal ensembles respectively can participate in the Festival outside the competition for the prizes, on their explicit demand. They remain equal Festival participants in all the other aspects.

The festival is organized biennially, in odd-numbered year.

УМЕТНИЧКО РУКОВОДСТВО И ОРГАНИЗАЦИЈА ФЕСТИВАЛА

ОСНИВАЧ И ПОКРОВИТЕЉ

Град Крагујевац

ГЕНЕРАЛНИ ПОКРОВИТЕЉ

Министарство културе и информисања Републике Србије

АУТОР ОСНОВНЕ КОНЦЕПЦИЈЕ ФЕСТИВАЛА И
УМЕТНИЧКИ ДИРЕКТОР

др Милоје Николић, теоретичар музике и диригент, редовни професор Факултета музичке уметности у Београду (у пензији)

УМЕТНИЧКИ САВЕТ

др Соња Маринковић, музиколог, редовни професор Факултета музичке уметности у Београду – председник

др Богдан Ђаковић, музиколог и диригент, редовни професор Академије уметности у Новом Саду

др ум. Катарина Станковић, диригент, ванредни професор Филолошко-уметничког факултета у Крагујевцу

др Милоје Николић, теоретичар музике и диригент, редовни професор Факултета музичке уметности у Београду (у пензији)

ПРОГРАМСКА КЊИЖИЦА

Милоје Николић

ARTISTIC GUIDANCE AND ORGANIZATION OF THE FESTIVAL

FOUNDER AND PATRON

City of Kragujevac

GENERAL PATRON

Ministry of Culture and Information of Republic of Serbia

AUTHOR OF THE FESTIVAL'S BASIC CONCEPTIONS AND ARTISTIC DIRECTOR

Dr. Miloje Nikolic, theoretician of music and conductor, full professor at the Faculty of Music Art in Belgrade (retired)

ARTISTIC COUNCIL

Dr. Sonja Marinkovic, musicologist, full professor at the Faculty of Music Art in Belgrade

– president

Dr. Bogdan Djakovic, musicologist and conductor, full professor at the Academy of Arts in Novi Sad

D.A. Katarina Stankovic, conductor, associate professor at the Faculty of Philology and Arts in Kragujevac

Dr. Miloje Nikolic, theoretician of music and conductor, full professor at the Faculty of Music Art in Belgrade (retired)

PROGRAM BOOKLET

Miloje Nikolic

ПРЕВОДИ

Владислав Сретеновић (стручна музичка рецензија: **Милоје Николић**)

ДИЗАЈН

др Немања Лазаревић

КОРЕКТУРА

Снежана Танасковић

ИЗВРШНИ ОРГАНИЗАТОР

Музички центар Крагујевац, директор: **Јелена Станић–Стефановић**

ОРГАНИЗАЦИОНИ ОДБОР

Милоје Николић

Неда Матијевић Анастасијевић

Јелена Станић Стефановић

Марко Нешић

Марко Илић

Милош Попов

Слободанка Шмигић

Марија Перовић

Дубравка Арсић

ОРГАНИЗАЦИОНИ СЕКРЕТАР ФЕСТИВАЛА

Неда Матијевић-Анастасијевић

TRANSLATIONS

Vladislav Sretenovic (expert music review: **Miloje Nikolic**)

DESIGN

Dr. Nemanja Lazarevic

CORRECTOR

Snežana Tanasković

EXECUTIVE PRODUCER

Music Center Kragujevac, director: **Jelena Stanic Stefanovic**

ORGANIZING BOARD

Miloje Nikolic

Neda Matijevic Anastasijevic

Jelena Stanic Stefanovic

Marko Nesic

Marko Ilic

Miloš Popov

Slobodanka Smigic

Marija Perovic

Dubravka Arsic

ORGANIZING SECRETARY OF THE FESTIVAL

Neda Matijevic Anastasijevic